Patagonia33

---

(1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .

MEL:	maen	nhw	yn	cael	cinio	yn	lle	Mabli$_S^C$
aut:	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*get.V.INFIN*	*dinner.N.M.SG*	*in.PREP*	*where.INT*	*name*

fory
tomorrow.ADV

they're having lunch at Mabli's place tomorrow

(2) FED: ah@s:cym&spa .

FED:	ah$_S^C$
aut:	*ah.IM*

(3) MEL: +< ddim heddiw .

MEL:	ddim	heddiw
aut:	*not.ADV+SM*	*today.ADV*

not today

(4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .

MEL:	heddiw	maen	nhw	efo	Sandra$_S^C$
aut:	*today.ADV*	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*with.PREP*	*name*

today they're with Sandra

(5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .

MEL:	fory	maen	nhw	yn	lle	Mabli$_S^C$
aut:	*tomorrow.ADV*	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*in.PREP*	*where.INT*	*name*

tomorrow they're at Mabli's place

(6) FED: Catrin@s:cym&spa .

FED:	Catrin$_S^C$
aut:	*name*

(7)   MEL: Catrin@s:cym&spa .

    MEL: Catrin$_S^C$
    aut: *name*

(8)   OSE: www .

(9)   MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn‿ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/]
    (.) am bump .

    MEL: um   **fydden**   **nhw**   **yn dod**   **yn‿ôl**   **nos**
    aut: *um.IM* *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *PRT come.V.INFIN* *back.ADV* *night.N.F.SG*

    fory   **a**   **mynd**   **i**   **yr**   **capel**   **am**   **am**
    tomorrow.ADV *and.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *for.PREP* *for.PREP*

    bump
    five.NUM+SM

    they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

(10)   FED: +< mmhm .

    FED: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(11)   OSE: +< www .

(12)   MEL: does dim‿byd arall wedi trefnu .

    MEL: does   **dim‿byd**   **arall**   **wedi**   **trefnu**
    aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *nothing.ADV* *other.ADJ* *after.PREP* *arrange.V.INFIN*

    there's nothing else planned

(13)   MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn‿ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .

    MEL: ond   **heno**   **maen**   **nhw**   **yn dod**   **yn‿ôl**
    aut: *but.CONJ* *tonight.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT come.V.INFIN* *back.ADV*

    yma   **a**   **cael**   **asado**^{S} **fan**   **hyn**
    here.ADV *and.CONJ* *get.V.INFIN* *barbecue.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

    but tonight they're coming back here and having a barbecue here

(14)   MEL: ti (y)n cofio ?

    MEL: ti   **yn** **cofio**
    aut: *you.PRON.2S* *PRT* *remember.V.INFIN*

    you remember?

(15)   FED: dw i (y)n cofio .

    FED: dw   **i**   **yn** **cofio**
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN*

    I remember

(16) MEL: +< [- spa] sí sí .

MEL: **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?

FED: **bydd**   **rhaid**   **i**   **mi**   **yn** **coginio**   **asado**^{S}
aut: *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S* *PRT* *cook.V.INFIN* *barbecue.N.M.SG*

neu   **beth**
or.CONJ *what.INT*

I'll have to cook a barbecue or what?

(18) MEL: +< oh@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .

MEL: **oh**$_S^C$ **siŵr**   **iawn**   **ia**   **ia**
aut: *oh.IM* *sure.ADJ* *very.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh, for sure, yes

(19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .

MEL: **mae**   **raid**   **i**   **ti**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

you have to make something

(20) MEL: oes gen ti amser ?

MEL: **oes**   **gen**   **ti**   **amser**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *you.PRON.2S* *time.N.M.SG*

do you have time?

(21) FED: oes oes .

FED: **oes**   **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, yes

(22) MEL: +< oes .

MEL: **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(23) MEL: [- spa] bueno .

MEL: **bueno**^{S}
aut: *well.E*

well

(24) MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .

MEL: uh   **erbyn**   **rywbeth**   **fel**   **wyth**   **neu**   **cael**
aut: *er.IM*   *by.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *eight.NUM*   *or.CONJ*   *get.V.INFIN*

dechrau   **am**   **wyth**
begin.V.INFIN   *for.PREP*   *eight.NUM*

er, by something like 8, or to start at 8

(25) MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .

MEL: paid   **â**   **crio**   **Catrin**$_S^C$
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *cry.V.INFIN*   *name*

don't cry, Catrin

(26) FED: [- spa] no llores hija .

FED: no^S **llores**^{S} **hija**^{S}
aut: *not.ADV*   *weep.V.2S.SUBJ.PRES*   *daughter.N.F.SG*

don't cry, child

(27) FED: [- spa] bueno .

FED: bueno^S
aut: *well.E*

well

(28) MEL: +< Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: *name*

(29) MEL: [- spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.

MEL: bueno^S **dale**^{S} **que**^{S} **Melba**$_S^C$ **te**^{S}
aut: *well.E*   *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*   *that.CONJ*   *name*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

va^S **hacer**^{S}
go.V.3S.PRES   *do.V.INFIN*

well, I'll give it to Melba...

(30) MEL: [- spa] te va a hacer un dibujo acá .

MEL: te^S **va**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **un**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.SG*

dibujo^S **acá**^{S}
drawing.N.M.SG   *here.ADV*

she is going to do you a drawing here

(31) MEL: [- spa] no llores porque sale la música acá .

MEL: no^S **llores**^{S} **porque**^{S} **sale**^{S} **la**^{S}
aut: *not.ADV*   *weep.V.2S.SUBJ.PRES*   *because.CONJ*   *exit.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*

música^S **acá**^{S}
music.N.F.SG   *here.ADV*

don't cry because here comes the music

(32) FED: +< [- spa] no llores .

FED: no^S **llores**^{S}
aut: *not.ADV* *weep.V.2S.SUBJ.PRES*

don't cry

(33) FED: +< [- spa] ya ya no .

FED: ya^S **ya**^{S} **no**^{S}
aut: *already.ADV* *already.ADV* *not.ADV*

enough enough ok

(34) MEL: +< [- spa] sale la música en el aparatico .

MEL: sale^S **la**^{S} **música**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: *exit.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *music.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

aparatico^S
apparatus.N.M.SG

the music will come out of the little device

(35) FED: +< [- spa] no queremos grabarte a vos llorando .

FED: no^S **queremos**^{S} **grabarte**^{S} **a**^{S} **vos**^{S}
aut: *not.ADV* *want.V.1P.PRES* *record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]* *to.PREP* *you.PRON.OBJ.2S*

llorando^S
weep.V.PRESPART

we don't want to record you crying

(36) MEL: [- spa] vení vení xxx un dibujito mirá .

MEL: vení^S **vení**^{S} **un**^{S}
aut: *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *one.DET.INDEF.M.SG*

dibujito^S **mirá**^{S}
drawing.N.M.SG.DIM *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

come, come, a drawing, look

(37) FED: [- spa] <en la verdulería> [=! sings] .

FED: en^S **la**^{S} **verdulería**^{S}
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *greengrocer.N.F.SG*

in the greengrocer's...

(38) MEL: +< [- spa] mirá mirá que te hago un dibujito acá .

MEL: mirá^S **mirá**^{S} **que**^{S} **te**^{S}
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S*

hago^S **un**^{S} **dibujito**^{S} **acá**^{S}
do.V.1S.PRES *one.DET.INDEF.M.SG* *drawing.N.M.SG.DIM* *here.ADV*

look, look, I will make you a little drawing here

(39) MEL: [- spa] no vamos a hacer un dibujito acá .

MEL: **no**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **un**^{S} **dibujito**^{S}
aut: *not.ADV* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG* *drawing.N.M.SG.DIM*

acá^S
here.ADV

no, let's make a little drawing here

(40) MEL: [- spa] que tenga cara de de quién ?

MEL: **que**^{S} **tenga**^{S} **cara**^{S} **de**^{S} **de**^{S} **quién**^{S}
aut: *that.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.PRES* *face.N.F.SG* *of.PREP* *of.PREP* *who.INT.MF.SG*

that has the face of, whose face ?

(41) MEL: [- spa] de Mickey@s:cym&spa .

MEL: **de**^{S} **Mickey**^C_S
aut: *of.PREP* *name*

Mickey's

(42) MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?

MEL: **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **la**^{S} **cara**^{S} **de**^{S} **Mickey**^C_S
aut: *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *face.N.F.SG* *of.PREP* *name*

lets make a face of Mickey

(43) FED: [- spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?

FED: **cara**^{S} **de**^{S} **Mickey**^C_S
aut: *face.N.F.SG* *of.PREP* *name*

Mickey's face

(44) MEL: [- spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?

MEL: **cómo**^{S} **es**^{S} **la**^{S} **de**^{S} **Mickey**^C_S
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *of.PREP* *name*

how is Mickey's face ?

(45) MEL: [- spa] a ver .

MEL: **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(46) MEL: [- spa] tiene una boca así grande ?

MEL: **tiene**^{S} **una**^{S} **boca**^{S} **así**^{S} **grande**^{S}
aut: *have.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *mouth.N.F.SG* *thus.ADV* *large.ADJ.M.SG*

he has a big mouth this big

(47) MEL: [- spa] con unos dientes .

MEL: con^S **unos**^{S} **dientes**^{S}
aut: *with.PREP* *one.DET.INDEF.M.PL* *tooth.N.M.PL*

with teeth

(48) MEL: [- spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?

MEL: viste^S **que**^{S} **le**^{S} **sacaron**^{S} **los**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *remove.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.PL*

dientes^S **a**^{S} **Mickey**^C_S
tooth.N.M.PL *to.PREP* *name*

did you see that Mickey's teeth were pulled out ?

(49) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(50) FED: [- spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .

FED: no^S **me**^{S} **contaste**^{S} **cómo**^{S} **jugaste**^{S} **con**^{S}
aut: *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *explain.V.2S.PAST* *how.INT* *play.V.2S.PAST* *with.PREP*

Mickey^C_S **anoche**^{S}
name *.ADV.[or].last_night.ADV*

you did not tell me how you played with Mickey last night

(51) FED: xxx ?

(52) MEL: +< [- spa] así .

MEL: así^S
aut: *thus.ADV*

like this

(53) OSE: www .

(54) FED: [- spa] sí ?

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(55) MEL: oh@s:cym&spa .

MEL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(56) FED: [- spa] y qué jugaron .

FED: y^S **qué**^{S} **jugaron**^{S}
aut: *and.CONJ* *what.INT* *play.V.3P.PAST*

and what did you play ?

(57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .

MEL: mae **Mickey$_S^C$** **yn** **cysgu**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *sleep.V.INFIN*

Mickey is asleep

(58) MEL: wnawn ni dynnu llun .

MEL: wnawn **ni** **dynnu** **llun**
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *draw.V.INFIN+SM* *picture.N.M.SG*

we'll draw a picture

(59) MEL: babi bach yn cysgu .

MEL: babi **bach** **yn** **cysgu**
aut: *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *PRT* *sleep.V.INFIN*

a little baby sleeping

(60) MEL: w .

MEL: w
aut: *ooh.IM*

(61) MEL: w .

MEL: w
aut: *ooh.IM*

(62) MEL: w .

MEL: w
aut: *ooh.IM*

(63) MEL: be sy fan hyn (.) xxx ?

MEL: be **sy** **fan** **hyn**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES.REL* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

what's here [...]?

(64) MEL: w .

MEL: w
aut: *ooh.IM*

(65) FED: &=sniff .

(66) MEL: <babi bach yn cysgu> [=! sings] .

MEL: babi **bach** **yn** **cysgu**
aut: *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *PRT* *sleep.V.INFIN*

little baby sleeping.

(67) MEL: oh@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .

MEL: **oh**$_S^C$ **y** **babi** **bach** **yn** **isio** **mynd** **i**
aut: *oh.IM* *the.DET.DEF* *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **gwely**
the.DET.DEF *bed.N.M.SG*

oh, the little baby wants to go to bed

(68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .

FED: **a** **Catrin**$_S^C$ **yn** **isio** **mynd** **uh** **efo** **dydd**
aut: *and.CONJ* *name* *PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *er.IM* *with.PREP* *day.N.M.SG*

Sul
Sunday.N.M.SG

and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday

(69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .

MEL: **mm** **ia** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **pwy**
aut: *mm.IM* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *who.PRON*

sy **isio** **mynd**
be.V.3S.PRES.REL *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

mm, yes I'm not sure who wants to go

(70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i‿gyd
.

MEL: **mae** **o** **wedi** **gwahodd** **gwahodd** **um** **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *invite.V.INFIN* *um.IM* *after.PREP*

gwahodd **nhw** **i‿gyd**
invite.V.INFIN *they.PRON.3P* *all.ADJ*

he's invited them all

(71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .

MEL: **efallai** **eith** **William**$_S^C$
aut: *perhaps.CONJ* *go.V.ES.PRES* *name*

William might go

(72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .

MEL: **dw** **i** **ddim** **yn** **gweld** **Derwen**$_S^C$ **yn** **mynd**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *see.V.INFIN* *name* *PRT* *go.V.INFIN*

I don't see Derwen going

(73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pwy i [/] i
weld y cóndors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

FED: wel	os	maen	nhw	yn	mynd	i	i	mm
aut: *well.IM*	*if.CONJ*	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*to.PREP*	*mm.IM*

i	lle	lle	pwy	i	i	weld	y
to.PREP	*place.N.M.SG*	*where.INT*	*who.PRON*	*to.PREP*	*to.PREP*	*see.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*

cóndors^S	a	pa	pa	ryw	ffarm	neu
condor.N.M.PL	*and.CONJ*	*which.ADJ*	*which.ADJ*	*some.PREQ+SM*	*farm.N.F.SG*	*or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

(74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (..) (fa)sai fo
(y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.)
Mynydd_Llwyd@s:cym&spa .

MEL: ia	oedd	o	oedd	o	yn
aut: *yes.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*

sôn	fel	fel	oedd	o	yn	fasai
mention.V.INFIN	*like.CONJ*	*like.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*be.V.3S.PLUPERF+SM*

fo	yn	mynd	â	nhw	i	tŷ	ryw
he.PRON.M.3S	*PRT*	*go.V.INFIN*	*with.PREP*	*they.PRON.3P*	*to.PREP*	*house.N.M.SG*	*some.PREQ+SM*

Daniels^C_S	neu	rywbeth	yn	byw	yn	yn	**Mynydd_Llwyd**^C_S
name	*or.CONJ*	*something.N.M.SG+SM*	*PRT*	*live.V.INFIN*	*PRT*	*in.PREP*	*name*

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in
Mynydd Llwyd

(75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

MEL: rywbeth	fel	ryw	**Daniels**^C_S
aut: *something.N.M.SG+SM*	*like.CONJ*	*some.PREQ+SM*	*name*

something like Daniels

(76) OSE: www .

(77) MEL: mm siŵr siŵr .

MEL: mm	siŵr	siŵr
aut: *mm.IM*	*sure.ADJ*	*sure.ADJ*

mm, sure, sure

(78) OSE: www .

(79) MEL: [- spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

MEL: **eh**^C_S	**con**^{S}	**ojos**^{S}	**le**^{S}	**ponemos**^{S}	**ojos**^{S}
aut: *eh.IM*	*with.PREP*	*eye.N.M.PL*	*him.PRON.OBL.MF.23S*	*put.V.1P.PRES*	*eye.N.M.PL*

with eyes, we'll put eyes

(80) FED: [- spa] ojos abiertos .

FED: ojos^S **abiertos**^{S}
aut: *eye.N.M.PL* *open.ADJ.M.PL*

open eyes

(81) MEL: +< [- spa] ojos .

MEL: ojos^S
aut: *eye.N.M.PL*

eyes

(82) MEL: [- spa] grandes ojos .

MEL: grandes^S **ojos**^{S}
aut: *large.ADJ.M.PL* *eye.N.M.PL*

big eyes

(83) MEL: mm tomá@s:spa .

MEL: mm **tomá**^{S}
aut: *mm.IM* *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

take

(84) MEL: [- spa] voy a ponerle boca .

MEL: voy^S **a**^{S} **ponerle**^{S} **boca**^{S}
aut: *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]* *mouth.N.F.SG*

I am going to draw a mouth

(85) OSE: www .

(86) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa
neu [/] neu mynd â nhw i +/.

MEL: vale^S **um** **ac** **oedd** **o** **yn sôn**
aut: *cost.V.2S.IMPER* *um.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *mention.V.INFIN*

fel **mynd** **â** **nhw** **i** **Corcovado**^C_S **neu** **neu**
like.CONJ *go.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P* *to.PREP* *name* *or.CONJ* *or.CONJ*

mynd **â** **nhw** **i**
go.V.INFIN *with.PREP* *they.PRON.3P* *to.PREP*

well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...

(88) OSE: www .

11

(89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Refleros@s:cym&spa .

MEL: i   **weld**   **um**   **yr**   **heol**   **Refleros$_S^C$**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *name*

...to see the Refleros road

(90) MEL: yr afon fawr +//.

MEL: yr   **afon**   **fawr**
aut: *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*

the big river...

(91) MEL: na na ddim yr afon fawr .

MEL: na   **na**   **ddim**   **yr**   **afon**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

fawr
big.ADJ+SM

no, not the big river

(92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?

MEL: be   **ydy**   **enw**   **um**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *um.IM*   *name*

what's the name, um, Trevelin?

(93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?

MEL: lle   **ddoth**   **y**   **ceffylau**   **ti**   **yn**
aut: *where.INT*   *come.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *you.PRON.2S*   *PRT*

cofio
remember.V.INFIN

where the horses came, you remember?

(94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .

FED: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...

MEL: lle   **mae**   **yr**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

where the horses do...

(96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?

MEL: lle   **oedd**   **y**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

taith   **ar**   **ceffylau**
journey.N.F.SG   *on.PREP*   *horses.N.M.PL*

where the horses did horserides

(97) FED: xxx <mae &f hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: mae   **hen**   **ffordd**   **mae**   **hen**   **ffordd**   **i**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES* *old.ADJ* *way.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *old.ADJ* *way.N.F.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN*

i   **Tecka**$_S^C$
to.PREP *name*

[...] the old road goes to Tecka

(98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .

MEL: uh   **o**   **yr**   **um**   **Cierra**$_S^C$ **Colorada**$_S^C$
aut: *er.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *name*   *name*

er, from the Cierra Colorada

(99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...

MEL: be   **oedd**   **enw**   **yr**
aut: *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

what was the name of the...

(100) OSE: www .

(101) FED: +< paid .

FED: paid
aut: *stop.V.2S.IMPER*

don't

(102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .

MEL: hen   **ffordd**   **i**   **fynd**   **i**   **Tecka**$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *old.ADJ* *way.N.F.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name*   *yes.ADV* *yes.ADV*

old road going to Tecka, yes

(103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .

FED: hen   **ffordd**   **i**   **fynd**   **o**   **Trevelin**$_S^C$ **i**   **Tecka**$_S^C$
aut: *old.ADJ* *way.N.F.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *from.PREP* *name*   *to.PREP* *name*

an old road to go from Trevelin to Tecka

(104) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (.) hanesyddol (.)
      eh@s:cym&spa ysgol yn un_deg wyth .

FED: a   **mm**   **mae**   **yr**   **ffordd**   **sy**   **yn**
aut: *and.CONJ* *mm.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *way.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT*

mynd   **i**   **yr**   **ysgol**   **hanesyddol**   **eh**$_S^C$ **ysgol**   **yn**
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *historical.ADJ* *eh.IM* *school.N.F.SG* *PRT*

un_deg **wyth**
ten.NUM *eight.NUM*

and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

13

(106) MEL: yn tua ysgol un‗deg [//] ysgol un‗deg wyth ia ia .

MEL: **yn** **tua** **ysgol** **un‗deg** **ysgol** **un‗deg** **wyth** **ia**
aut: *PRT* *towards.PREP* *school.N.F.SG* *ten.NUM* *school.N.F.SG* *ten.NUM* *eight.NUM* *yes.ADV*

ia
yes.ADV

around School 18, yes

(107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre_Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .

FED: **a** **wedyn** **eh**^C_S **Pentre‗Sydyn**^C_S **a** **mynd** **ymlaen**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *eh.IM* *name* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

uh **tan** **Súnica**^C_S **a** **wedyn** **Cronómetro**^C_S
er.IM *until.PREP* *name* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *name*

and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro

(108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .

MEL: **ia** **deudodd** **o** **Cronómetro**^C_S
aut: *yes.ADV* *say.V.3S.PAST* *from.PREP* *name*

yes, he said from Cronometro [...]

(109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: **a** **wedyn** **mae** **mae** **ffordd** **yn** **mynd** **uh**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *way.N.F.SG* *PRT* *go.V.INFIN* *er.IM*

i **yr** **uh** **ffordd** **arall** **sy** **yn** **mynd** **i**
to.PREP *the.DET.DEF* *er.IM* *way.N.F.SG* *other.ADJ* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

Tecka^C_S
name

and then a road goes to the other road that goes to Tecka

(110) MEL: mm +...

MEL: **mm**
aut: *mm.IM*

(111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .

MEL: **ddeudodd** **o** **hynny** **Súnica**^C_S
aut: *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *that.PRON.DEM.SP* *name*

he said that. [...] Sunica

(112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .

MEL: **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **lle** **lle**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *i.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *where.INT* *where.INT*

oedd **o** **yli**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S* *you_know.IM*

I didn't know where it was, see

(113) MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .

MEL: ah$_S^C$ fan   yna
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV

ah, there

(114) MEL: a [//] ond mae o yn gorfod dod (y)n‿ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar
.

MEL: a   ond   mae   o   yn   gorfod   dod
aut: and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT have_to.V.INFIN come.V.INFIN

yn‿ôl   erbyn   hanner   awr   wedi   tri   neu   pedwar
back.ADV   by.PREP   half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M

but he has to come back by 3:30 or 4

(115) MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .

MEL: dw   i   wedi   gofyn   hynny
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S

I've asked him that

(116) FED: hym +...

FED: hym
aut: hmm.IM

(117) MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...

MEL: mae   o   yn   mynd   â   ryw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM

frechdan   amser   cinio   a
sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ

he's taking some sandwich for lunch time, and...

(118) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: mm.IM

(119) MEL: wna i ofyn o .

MEL: wna   i   ofyn   o
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

I'll ask him

(120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .

MEL: ella   fydd   Euros$_S^C$ a   Gwyneth$_S^C$ awydd   mynd
aut: maybe.ADV be.V.3S.FUT+SM name   and.CONJ name   desire.N.M.SG go.V.INFIN

Euros and Gwyneth might want to go

(121) MEL: oh@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .

MEL: oh$_S^C$ **na** **maen** **nhw** **drwy** **yr** **dydd**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

efo **yr** **fory**
with.PREP *the.DET.DEF* *tomorrow.ADV*

oh no, they're with [...] all day tomorrow

(122) OSE: www .

(123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

MEL: Euros$_S^C$ **a** **Gwyneth$_S^C$**
aut: *name* *and.CONJ* *name*

Euros and Gwyneth

(124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

FED: Euros$_S^C$ **a** **Gwyneth$_S^C$**
aut: *name* *and.CONJ* *name*

Euros and Gwyneth

(125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .

MEL: bydd **y** **yn dod** **nôl** **nhw** **erbyn**
aut: *be.V.3S.FUT* *the.DET.DEF* *PRT come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *they.PRON.3P* *by.PREP*

cinio
dinner.N.M.SG

the [...] will come to fetch them by lunch

(126) MEL: a bydden nhw +...

MEL: a **bydden** **nhw**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.COND* *they.PRON.3P*

and they'll...

(127) FED: mmhm .

FED: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(128) MEL: oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um (.) llawer o [//] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .

MEL: oh$_S^C$ **mae** **yn ddiddorol** **i** **i** **i** **i**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT interesting.ADJ+SM* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

gyrru **yn** **y** **ffordd** **um** **llawer** **o** **ddim**
drive.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *way.N.F.SG* *um.IM* *many.QUAN* *of.PREP* *not.ADV+SM*

ddim **fferm** **ffermiau** **bach**
not.ADV+SM *farm.N.F.SG* *farm.N.F.PL* *small.ADJ*

oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms

(129) OSE: +< www .

(130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .

FED: uh   mae   Súnica$_S^C$ a^S Estancias$_S^C$
aut: *er.IM be.V.3S.PRES name   to.PREP name*

er, there's Sunica and Estancias

(131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.

FED: mae   granja^S mawr uh
aut: *be.V.3S.PRES farm.N.F.SG big.ADJ er.IM*

there's a big farm, er ...

(132) OSE: www .

(133) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(134) FED: +, efo tai mawr .

FED: efo   tai   mawr
aut: *with.PREP houses.N.M.PL big.ADJ*

...with big houses

(135) MEL: +< oh@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .

MEL: oh$_S^C$ ia   ia   mae   yn ddiddorol   i   nhw
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM to.PREP they.PRON.3P*

weld
see.V.INFIN+SM

oh yes, it's interesting for them to see

(136) MEL: yndy yndy .

MEL: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu
rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...

FED: efallai   dan   ni   yn gallu   uh   mynd   uh
aut: *perhaps.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN er.IM go.V.INFIN er.IM*

mynd   mewn   Estancias$_S^C$ neu   rywbeth   i   weld
go.V.INFIN in.PREP name   or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM

y   y   tŷ   mawr uh
the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ er.IM

maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...

(138) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(139) MEL: xxx .

(140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .

MEL: wel   ia   terminalo^S
aut: *well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]*

well, yes, finish it

(141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .

FED: ond   does   dim   uh   digon   o   amser
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV er.IM enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG*

i   ni   wneud   popeth
to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG

but there isn't enough time for us to do everything

(142) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(143) MEL: wel a toes dim_byd wedi drefnu dydd Llun .

MEL: wel   a   toes dim_byd wedi   drefnu   dydd
aut: *well.IM and.CONJ unk nothing.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG*

Llun
Monday.N.M.SG

well, and there's nothing planned for Monday

(144) MEL: [- spa] acá tenemos un lugar [?]   .

MEL: acá^S tenemos^S un^S lugar^S
aut: *here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG*

here we have a place

(145) MEL: [- spa] xxx tampoco .

MEL: tampoco^S
aut: *neither.ADV*

[...] neither

(146) FED: ah@s:cym&spa .

FED: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(147) MEL: does dim_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .

MEL: does   **dim_byd**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *nothing.ADV*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

drefnu   **dydd**   **Llun**
arrange.V.INFIN+SM   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*

there's nothing been planned for Monday

(148) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .

MEL: wedyn   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**   **fasen**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.3P.PLUPERF+SM*

nhw   **yn**   **gallu**   **mynd**   **i**   **yr**
they.PRON.3P   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

so I was thinking they could go to the [...]

(149) FED: ond mae swper +/.

FED: ond   **mae**   **swper**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *supper.N.MF.SG*

but there's dinner...

(150) MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...

MEL: fasai   **nhw**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

they could...

(151) MEL: na ?

MEL: na
aut: *no.ADV*

no?

(152) MEL: wel +...

MEL: wel
aut: *well.IM*

well.

(153) FED: swper xxx siŵr o fod .

FED: swper   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *supper.N.MF.SG*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

dinner [...] surely

(154) FED: na ?

FED: na
aut: *no.ADV*

no?

(155) MEL: nac oes .

MEL: nac oes
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(156) MEL: nac oes .

MEL: nac oes
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(157) MEL: dim_byd (we)di drefnu dydd Llun .

MEL: dim_byd wedi drefnu dydd Llun
aut: *nothing.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG*

nothing planned for Monday

(158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa (..) dydd Llun .

MEL: wedyn oeddwn i yn meddwl fasech
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.2P.PLUPERF+SM*

chi i yn gallu mynd i Chile$_S^C$ dydd
you.PRON.2P to.PREP PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG

Llun
Monday.N.M.SG

then I was thinking you could to Chile on Monday

(159) FED: [- spa] ah@s:cym&spa claro .

FED: ah$_S^C$ claro^S
aut: *ah.IM of_course.E*

ah, of course

(160) MEL: [- spa] uno (..) dos +...

MEL: uno^S dos^S
aut: *one.NUM two.NUM*

one, two...

(161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .

MEL: ond dw i ddim yn gwybod pwy
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON*

sy isio mynd
be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN

but I don't know who wants to go

(162) MEL: ond gawn ni weld .

MEL: ond gawn ni weld
aut: *but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*

but we'll see

(163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .

MEL: un   dau   tri
aut: *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M*

one, two, three

(164) MEL: +" mam dal pry .

MEL: mam   dal   pry
aut: *mother.N.F.SG tall.ADJ+SM.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].continue.V.INFIN insect.N.M.SG*

mother catches a fly

(165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .

MEL: un   un   dau   tri
aut: *one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M*

one, one, two, three

(166) MEL: pedwar ahora@s:spa .

MEL: pedwar   ahora^S
aut: *four.NUM.M now.ADV*

four now.

(167) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(168) MEL: [- spa] agarrá agarrá el lápiz .

MEL: agarrá^S agarrá^S el^S lápiz^S
aut: *grab.V.2S.IMPER grab.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG*

take it, take the pencil.

(169) MEL: oh@s:cym&spa .

MEL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

MEL: da   iawn   Catrin^C_S
aut: *good.ADJ very.ADV name*

very good Catrin

(171) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(172)   MEL: un dau tri pedwar .

     MEL: un   **dau**   **tri**   **pedwar**
     aut: *one.NUM* *two.NUM.M* *three.NUM.M* *four.NUM.M*

     one, two, three, four

(173)   MEL: eh@s:cym&spa ?

     MEL: eh$_S^C$
     aut: *eh.IM*

(174)   OSE: www .

(175)   MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .

     MEL: un   **dau**   **dau**   **tri**   **pedwar**
     aut: *one.NUM* *two.NUM.M* *two.NUM.M* *three.NUM.M* *four.NUM.M*

     one, two... two, three, four

(176)   MEL: [- spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .

     MEL: ah$_S^C$ **vos^S**   **sola^S**   **ahora^S**   **vos^S**   **sola^S**
     aut: *ah.IM* *you.PRON.SUB.2S* *only.ADJ.F.SG* *now.ADV* *you.PRON.SUB.2S* *only.ADJ.F.SG*

     now you alone, you alone

(177)   MEL: [- spa] a ver .

     MEL: a^S   **ver^S**
     aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

     let's see

(178)   MEL: [- spa] vos sola .

     MEL: vos^S   **sola^S**
     aut: *you.PRON.SUB.2S* *only.ADJ.F.SG*

     you alone

(179)   MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

     MEL: da   **iawn**   **Catrin$_S^C$**
     aut: *good.ADJ* *very.ADV* *name*

     very good Catrin

(180)   MEL: [- spa] a ver a ver .

     MEL: a^S   **ver^S**   **a^S**   **ver^S**
     aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN*

     let's see, let's see

(181)   MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

     MEL: da   **iawn**   **Catrin$_S^C$**
     aut: *good.ADJ* *very.ADV* *name*

     very good, Catrin

(182) MEL: [- spa] qué dice ahí ?

MEL: qué^S **dice**^{S} **ahí**^{S}
aut: *what.INT* *tell.V.3S.PRES* *there.ADV*

what does it say here?

(183) MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?

MEL: Catrin$_S^C$ **Anthony**$_S^C$
aut: *name* *name*

(184) OSE: www .

(185) MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?

MEL: Anthony$_S^C$
aut: *name*

(186) OSE: www .

(187) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .

MEL: ah$_S^C$ **Luis**$_S^C$ **Vargas**$_S^C$ **dice**^{S} **acá**^{S}
aut: *ah.IM* *name* *name* *tell.V.3S.PRES* *here.ADV*

here it says Luis Vargas

(188) FED: +< [- spa] Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .

FED: Luis$_S^C$ **Vargas**$_S^C$ **dice**^{S}
aut: *name* *name* *tell.V.3S.PRES*

it says Luis Vargas

(189) MEL: [- spa] a ver vamos .

MEL: a^S **ver**^{S} **vamos**^{S}
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *go.V.1P.PRES*

so let's go.

(190) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .

MEL: wnawn **ni** **wnawn** **ni** **vamos**^{S} **a**^{S}
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *go.V.1P.PRES* *to.PREP*

escribir^S
write.V.INFIN

we'll... we are going to write

(191) MEL: Luis@s:cym&spa .

MEL: Luis$_S^C$
aut: *name*

(192) FED: +< [- spa] (Lui)sito@s:cym&spa .

FED: Luisito$_S^C$
aut: *name*

(193) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .

MEL: Luisito$_S^C$
aut: *name*

(194) MEL: [- spa] ahí .

MEL: ahí^S
aut: *there.ADV*

here

(195) MEL: [- spa] muy bien .

MEL: muy^S bien^S
aut: *very.ADV well.ADV*

very good.

(196) OSE: www .

(197) MEL: [- spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .

MEL: bueno^S no^S no^S sé^S qué^S otra^S cosa^S
aut: *well.E   not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES how.ADV other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*

well, I don't know what else

(198) MEL: [- spa] yo digo +"/.

MEL: yo^S digo^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES*

I say:

(199) MEL: +" [- spa] capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta
noche pero +...

MEL: capaz^S que^S hoy^S estaba^S
aut: *capable.ADJ.M.SG that.CONJ.[or].than.CONJ today.ADV be.V.13S.IMPERF*

medio^S tonto^S hacer^S
half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN

el^S el^S asado^S esta^S noche^S pero^S
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ

maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but...

(200) MEL: [- spa] podrían haber ido a algún otro lugar ah@s:cym&spa .

MEL: podrían^S haber^S ido^S a^S algún^S
aut: *be_able.V.3P.COND have.V.INFIN go.V.PASTPART to.PREP some.ADJ.M.SG*

otro^S lugar^S ah$_S^C$
other.ADJ.M.SG place.N.M.SG ah.IM

they could have gone to another place

24

(201) FED: +< [- spa] por qué ?

FED: por^S **qué**^{S}
aut: *for.PREP* *what.INT*

why?

(202) MEL: ond fydden nhw (y)n (y)mlacio .

MEL: ond **fydden** **nhw** **yn ymlacio**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *PRT* *relax.V.INFIN*

but they'll relax

(203) MEL: na fydden nhw wedi ymlacio dw i (y)n meddwl .

MEL: na **fydden** **nhw** **wedi** **ymlacio** **dw**
aut: *no.ADV* *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *relax.V.INFIN* *be.V.1S.PRES*

i **yn meddwl**
I.PRON.1S *PRT* *think.V.INFIN*

no, they'll be relaxed I think

(204) MEL: ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(205) FED: siŵr o fod maen nhw (y)n aros uh asado@s:spa heno .

FED: siŵr **o** **fod** **maen** **nhw** **yn aros** **uh**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *wait.V.INFIN* *er.IM*

asado^S **heno**
barbecue.N.M.SG *tonight.ADV*

I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

(206) MEL: +< [- spa] epa .

MEL: epa^S
aut: *hey.E*

hey

(207) FED: <pwy sy (y)n> [/] pwy sy (y)n dod uh +..?

FED: pwy **sy** **yn** **pwy** **sy** **yn dod**
aut: *who.PRON* *be.V.3S.PRES.REL* *in.PREP* *who.PRON* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *come.V.INFIN*

uh
er.IM

who's coming, er...?

(208) MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd neb arall heno .

MEL: wel **dw** **i** **ddim** **wedi** **gwahodd** **neb**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *anyone.PRON*

arall **heno**
other.ADJ *tonight.ADV*

well, I haven't invited anyone else tonight

(209) MEL: ond fydd raid i fi feddwl am +//.

MEL: ond   **fydd**   **raid**   **i**   **fi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

feddwl   **am**
think.V.INFIN+SM   *for.PREP*

but I'll have to think about...

(210) MEL: o(eddw)n i (y)n meddwl Elsa@s:cym&spa a Rowland@s:cym&spa tybed ?

MEL: oeddwn   **i**   **yn**   **meddwl**   **Elsa**$_S^C$ **a**   **Rowland**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *name*   *and.CONJ*   *name*

tybed
I.wonder.ADV

I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?

(211) OSE: www .

(212) MEL: pwy arall xxx ?

MEL: pwy   **arall**
aut: *who.PRON*   *other.ADJ*

who else [...]

(213) MEL: dw i (dd)im yn licio lot o bobl eh@s:cym&spa .

MEL: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**   **lot**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

bobl   **eh**$_S^C$
people.N.F.SG+SM   *eh.IM*

I don't like a lot of people, eh

(214) MEL: maen nhw (y)n blino ti (y)n gweld .

MEL: maen   **nhw**   **yn**   **blino**   **ti**   **yn**   **gweld**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *tire.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *see.V.INFIN*

they tire you out, you see

(215) MEL: lot gormod o siarad a +...

MEL: lot   **gormod**   **o**   **siarad**
aut: *lot.QUAN*   *too_much.QUANT*   *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*   *talk.V.INFIN*

a
and.CONJ

far too much talking and...

(216) MEL: um pwy arall allwn ni ddeud ?

MEL: um   **pwy**   **arall**   **allwn**   **ni**   **ddeud**
aut: *um.IM*   *who.PRON*   *other.ADJ*   *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *say.V.INFIN+SM*

um, who else could we ask?

(217) MEL: rywun &ʃ a mae isio rywun siarad Cymraeg neu Saesneg .

MEL: rywun   **mae**   **isio**   **rywun**   **siarad**
aut: *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *someone.N.M.SG+SM*   *talk.V.INFIN*

Cymraeg   **neu**   **Saesneg**
Welsh.N.F.SG   *or.CONJ*   *English.N.F.SG*

someone, we need someone speaking Welsh or English

(218) MEL: ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(219) MEL: <mae isio> [/] mae isio rywbeth felly .

MEL: mae   **isio**   **mae**   **isio**   **rywbeth**   **felly**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

we need something like that

(220) MEL: dw i (ddi)m isio pobl y côr sy ddim yn siarad (ddi)m_ond Sbaeneg .

MEL: dw   **i**   **ddim**   **isio**   **pobl**   **y**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *people.N.F.SG*   *the.DET.DEF*

côr   **sy**   **ddim**   **yn**   **siarad**   **ddim_ond**   **Sbaeneg**
choir.N.M.SG   *be.V.3S.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *only.ADV+SM*   *Spanish.N.F.SG*

I don't want people from choir who only speak Spanish

(221) FED: [- spa] no .

FED: no[S]
aut: *not.ADV*

no.

(222) MEL: mm ?

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(223) FED: dw i (y)n +/.

FED: dw   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

I...

(224) MEL: xxx .

(225) FED: +, gallu dweud Penri@s:cym&spa .

FED: gallu   **dweud**   **Penri**$_S^C$
aut: *capability.N.M.SG.[or].be_able.V.INFIN*   *say.V.INFIN*   *name*

could ask Penri

(226) MEL: ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(227) FED: (e)fallai mae o (y)n isio dod uh +/.

FED: efallai   mae   o   yn isio   dod   uh
aut: *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT want.N.M.SG come.V.INFIN er.IM*

he might want to come, er...

(228) MEL: +< un +...

MEL: un
aut: *one.NUM*

one...

(229) FED: +, xxx .

(230) MEL: oh@s:cym&spa sí@s:spa (fa)sai fo (y)n iawn eh@s:cym&spa .

MEL: oh$_S^C$ sí^S fasai   fo   yn iawn   eh$_S^C$
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV eh.IM*

oh yes, he'd be fine

(231) MEL: [- spa] sí .

MEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(232) FED: &mu dim yn gwybod oes ddim amser efo Penri@s:cym&spa .

FED: dim   yn gwybod   oes   ddim   amser   efo
aut: *not.ADV PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV+SM time.N.M.SG with.PREP*

Penri$_S^C$
name

don't know whether Penri has any time

(233) FED: ond gallu [/] gallu ffonio fo .

FED: ond   gallu   gallu   ffonio
aut: *but.CONJ capability.N.M.SG.[or].be_able.V.INFIN be_able.V.INFIN phone.V.INFIN*

fo
he.PRON.M.3S

but could phone him

(234) MEL: ia pwy arall (fa)sen ni (y)n gallu deud wrth Chocolate@s:spa Rhys@s:cym&spa
.

MEL: ia   pwy   arall   fasen   ni   yn gallu
aut: yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN

deud   wrth   Chocolate^S Rhys^C_S
say.V.INFIN by.PREP name   name

yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys

(235) MEL: (fa)sai Rhys@s:cym&spa yn licio .

MEL: fasai   Rhys^C_S yn licio
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM name   PRT like.V.INFIN

Rhys would like to

(236) MEL: xxx mae Rhys@s:cym&spa yn trio siarad Cymraeg .

MEL: mae   Rhys^C_S yn trio   siarad   Cymraeg
aut: be.V.3S.PRES name   PRT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

[...] Rhys is trying to speak Welsh

(237) MEL: a mae o (y)n canu a ryw bethau .

MEL: a   mae   o   yn canu   a   ryw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN and.CONJ some.PREQ+SM

bethau
things.N.M.PL+SM

and he sings and things

(238) FED: mmhm .

FED: mmhm
aut: mmhm.IM

(239) MEL: pethau bach eh@s:cym&spa .

MEL: pethau   bach   eh^C_S
aut: things.N.M.PL small.ADJ eh.IM

little things, eh

(240) FED: mmhm .

FED: mmhm
aut: mmhm.IM

(241) MEL: lle mae (y)r teléfono@s:spa xxx ?

MEL: lle   mae   yr   teléfono^S
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG

where's the telephone [...] ?

(242) MEL: ond um (.) o(eddw)n i (y)n deud dw i (ddi)m isio gormod chwaith na .

MEL: ond   **um**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **dw**   **i**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

ddim   **isio**   **gormod**   **chwaith**   **na**
not.ADV+SM   *want.N.M.SG*   *too_much.QUANT*   *neither.ADV*   *no.ADV*

but, um, I was saying I don't want too many either, no

(243) MEL: ti (y)n gwybod <mae o> [/] mae o (y)n blinedig yn mynd bob dydd a siarad efo lot o bobl bob dydd .

MEL: ti   **yn**   **gwybod**   **mae**   **o**   **mae**   **o**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

yn   **blinedig**   **yn**   **mynd**   **bob**   **dydd**   **a**   **siarad**   **efo**
PRT   *tiring.ADJ*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

lot   **o**   **bobl**   **bob**   **dydd**
lot.QUAN   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day

(244) MEL: um +/.

MEL: um
aut: *um.IM*

(245) OSE: www .

(246) MEL: <a (fa)sai> [///] dw i (y)n gwybod (fa)sai lot o bobl <yn gallu dod> [//] yn licio dod .

MEL: a   **fasai**   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

fasai   **lot**   **o**   **bobl**   **yn**   **gallu**   **dod**
be.V.3S.PLUPERF+SM   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

yn   **licio**   **dod**
PRT   *like.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

I know a lot of people would like to come

(247) MEL: ond os (dy)dyn nhw ddim yn siarad +/.

MEL: ond   **os**   **dydyn**   **nhw**   **ddim**   **yn**   **siarad**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.3P.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *talk.V.INFIN*

but if they don't speak...

(248) FED: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae syniad da i [/] (.) i gael rhywun diddorol i +...

FED: no^S **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **mae**   **syniad**   **da**   **i**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *idea.N.M.SG*   *good.ADJ*   *to.PREP*

i   **gael**   **rhywun**   **diddorol**   **i**
to.PREP   *get.V.INFIN+SM*   *someone.N.M.SG*   *interesting.ADJ*   *to.PREP*

no, no it's a good idea to get someone interesting to...

(249) MEL: +< <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m +...

MEL: dydy   **o**   **ddim**   **dydy**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*

ddim
not.ADV+SM

it's not...

(250) MEL: sí@s:spa (.) siŵr .

MEL: sí^S **siŵr**
aut: *yes.ADV sure.ADJ*

yes, sure

(251) FED: pobl sy (y)n gallu [///] pobl [/] pobl sy (y)n isio dangos rhywbeth (.) ti (y)n gweld .

FED: pobl   **sy**   **yn gallu**   **pobl**   **pobl**
aut: *people.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT be_able.V.INFIN*   *people.N.F.SG*   *people.N.F.SG*

sy   **yn isio**   **dangos**   **rhywbeth**   **ti**   **yn**
be.V.3S.PRES.REL   *PRT want.N.M.SG*   *show.V.INFIN*   *something.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *PRT*

gweld
see.V.INFIN

people who want to show something, you see

(252) MEL: ie ie dangos rywbeth neu gallu +...

MEL: ie   **ie**   **dangos**   **rywbeth**   **neu**
aut: *yes.ADV yes.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM or.CONJ*

gallu
capability.N.M.SG.[or].be_able.V.INFIN

yes, show something or able to...

(253) FED: siŵr o fod mae [/] <mae Penri@s:cym&spa> [/] mae Penri@s:cym&spa yn hapus iawn yn [/] yn [/] yn canu a chwarae gitâr a [/] a +//.

FED: siŵr   **o**   **fod**   **mae**   **mae**   **Penri**^C_S **mae**
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES*

Penri^C_S **yn**   **hapus**   **iawn**   **yn**   **yn**   **yn**   **canu**   **a**   **chwarae**
name   *PRT happy.ADJ very.ADV PRT PRT PRT sing.V.INFIN and.CONJ play.V.INFIN*

gitâr   **a**   **a**
guitar.N.M.SG and.CONJ and.CONJ

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and...

(254) MEL: +< ydy [?] bueno@s:spa ?

MEL: ydy   **bueno**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES well.E*

is he, ok?

(255) FED: achos oedd <tipyn o> [/] tipyn o waith efo fo rŵan .

FED: achos **oedd** **tipyn** **o** **tipyn** **o**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *little_bit.N.M.SG* *of.PREP* *little_bit.N.M.SG* *of.PREP*

waith **efo** **fo** **rŵan**
work.N.M.SG+SM *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *now.ADV*

because he has a fair bit of work now

(256) MEL: [- spa] bueno buena idea buena idea Catrin@s:cym&spa .

MEL: bueno^S **buena^S** **idea^S**
aut: *well.ADJ.M.SG.[or].well.E* *well.ADJ.F.SG* *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES*

buena^S **idea^S** **Catrin^C_S**
well.ADJ.F.SG *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES* *name*

well, good idea, good idea, Catrin

(257) OSE: www .

(258) MEL: [- spa] no acá no me hagas porque acá Melba tiene guardado esto para +...

MEL: no^S **acá^S** **no^S** **me^S** **hagas^S** **porque^S**
aut: *not.ADV* *here.ADV* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *do.V.2S.SUBJ.PRES* *because.CONJ*

acá^S **Melba^S** **tiene^S** **guardado^S** **esto^S** **para^S**
here.ADV *name* *have.V.3S.PRES* *save.V.PASTPART* *this.PRON.DEM.NT.SG* *for.PREP*

no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for...

(259) MEL: [- spa] no esto no .

MEL: no^S **esto^S** **no^S**
aut: *not.ADV* *this.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*

don't, this, don't

(260) MEL: [- spa] lo necesito .

MEL: lo^S **necesito^S**
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *need.V.1S.PRES*

I need it

(261) MEL: [- spa] necesito .

MEL: necesito^S
aut: *need.V.1S.PRES*

I need

(262) MEL: [- spa] acá acá puede ser .

MEL: acá^S **acá^S** **puede^S** **ser^S**
aut: *here.ADV* *here.ADV* *be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES* *be.V.INFIN*

here , here, maybe

(263) MEL: llanw llanw hon i_gyd eh@s:cym&spa ?

MEL: llanw   **llanw**   **hon**   **i_gyd**   **eh$_S^C$**
aut: *incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN* *fill.V.INFIN* *this.PRON.DEM.F.SG* *all.ADJ* *eh.IM*

fill this all up, eh?

(264) MEL: fyny ac i_lawr .

MEL: fyny   **ac**   **i_lawr**
aut: *up.ADV* *and.CONJ* *down.ADV*

up and down

(265) MEL: ia ia .

MEL: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(266) MEL: llanw llanw i_gyd i_gyd i_gyd i_gyd .

MEL: llanw   **llanw**   **i_gyd**   **i_gyd**   **i_gyd**
aut: *incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN* *incoming.tide.N.M.SG* *all.ADJ* *all.ADJ* *all.ADJ*

i_gyd
all.ADJ

all all all full up

(267) MEL: mm da iawn .

MEL: mm   **da**   **iawn**
aut: *mm.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

mmm, very good

(268) MEL: wedi wneud (.) da iawn .

MEL: wedi   **wneud**   **da**   **iawn**
aut: *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *good.ADJ* *very.ADV*

done, very good

(269) FED: +< &=laugh .

(270) MEL: un +...

MEL: un
aut: *one.NUM*
one...

(271) MEL: oh@s:cym&spa mae hi isio cwtsh efo nain .

MEL: oh$_S^C$ **mae**   **hi**   **isio**   **cwtsh**   **efo**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *hug.N.M.SG* *with.PREP*

nain
grandmother.N.F.SG

oh, she wants a hug with Grandma

(272) MEL: [- spa] no me saques este coso .

MEL: no^S **me**^{S} **saques**^{S}
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL.[or].remove.V.2S.SUBJ.PRES*

este^S **coso**^{S}
this.ADJ.DEM.M.SG thing.N.M.SG

do not take this thing away

(273) MEL: [- spa] no ves que tengo este cable acá ?

MEL: no^S **ves**^{S} **que**^{S} **tengo**^{S} **este**^{S} **cable**^{S}
aut: *not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG wire.N.M.SG*

acá^S
here.ADV

don't you see that I have this cable here?

(274) MEL: [- spa] ves que tengo un cable ?

MEL: ves^S **que**^{S} **tengo**^{S} **un**^{S} **cable**^{S}
aut: *see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG*

you see that I have a cable?

(275) MEL: [- spa] estoy hecho un robot !

MEL: estoy^S **hecho**^{S} **un**^{S} **robot**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES do.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG*

I am a robot!

(276) MEL: [- spa] viste lo que es un robot que la gente tiene ?

MEL: viste^S **lo**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **un**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*

robot^S **que**^{S} **la**^{S} **gente**^{S} **tiene**^{S}
robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG have.V.3S.PRES

have you seen what a robot is, that people have?

(277) MEL: [- spa] vos sabé lo que es robot ?

MEL: vos^S **sabé**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2S know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*

es^S **robot**^{S}
be.V.3S.PRES robot.N.M.SG

do you know what a robot is?

(278) MEL: bueno@s:spa Melba y@s:spa papa@s:spa hoy@s:spa es@s:spa un@s:spa robot@s:spa .

MEL: bueno^S **Melba y**^{S} **papa**^{S} **hoy**^{S} **es**^{S} **un**^{S}
aut: *well.E   name   and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*

robot^S
robot.N.M.SG

well, Melba and Daddy today are robots

(279) FED: [- spa] ahí llegó mami .

FED: ahí^S **llegó**^{S} **mami**^{S}
aut: *there.ADV* *get.V.3S.PAST* *Mummy.N.F.SG*

here comes Mummy

(280) MEL: [- spa] ahí llegó .

MEL: ahí^S **llegó**^{S}
aut: *there.ADV* *get.V.3S.PAST*

here she comes

(281) FED: +< [- spa] xxx la vas a ver .

FED: la^S **vas**^{S} **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN*

[...] you'll see her

(282) MEL: [- spa] ay que +//.

MEL: ay^S **que**^{S}
aut: *oh.IM* *that.CONJ*

ah that...

(283) FED: +< [- spa] llegó mami con quién ?

FED: llegó^S **mami**^{S} **con**^{S} **quién**^{S}
aut: *get.V.3S.PAST* *Mummy.N.F.SG* *with.PREP* *who.INT.MF.SG*

who has Mummy come with?

(284) FED: [- spa] con Elena@s:cym&spa ?

FED: con^S **Elena**^C_S
aut: *with.PREP* *name*

with Elena?

(285) MEL: [- spa] mami mami mami !

MEL: mami^S **mami**^{S} **mami**^{S}
aut: *Mummy.N.F.SG* *Mummy.N.F.SG* *Mummy.N.F.SG*

Mummy, Mummy, Mummy!

(286) MEL: [- spa] y dónde está mami ?

MEL: y^S **dónde**^{S} **está**^{S} **mami**^{S}
aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *Mummy.N.F.SG*

and where is Mummy ?

(287) OSE: www .

(288) MEL: [- spa] no sé no sé .

MEL: no^S **sé**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know, I don't know

(289) MEL: [- spa] andá andá andá por la puerta .

MEL: andá^S **andá**^{S} **andá**^{S}
aut: *walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

por^S **la**^{S} **puerta**^{S}
for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG

go, go, go to the door

(290) FED: +< [- spa] se fue xxx .

FED: se^S **fue**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST*

she went [...]

(291) MEL: eh@s:cym&spa ?

MEL: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(292) FED: [- spa] se había ido no más ?

FED: se^S **había**^{S} **ido**^{S} **no**^{S} **más**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV more.ADV*

she'd gone already?

(293) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa se había ido ?

MEL: ah^C_S **se**^{S} **había**^{S} **ido**^{S}
aut: *ah.IM self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART*

she'd gone?

(294) FED: [- spa] sí sí .

FED: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes

(295) MEL: [- spa] pero es que dijo que iba a ir a buscar a Elena@s:cym&spa ?

MEL: pero^S **es**^{S} **que**^{S} **dijo**^{S} **que**^{S} **iba**^{S} **a**^{S}
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP*

ir^S **a**^{S} **buscar**^{S} **a**^{S} **Elena**^C_S
go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name

but did she say that she was going to look for Elena?

36

(296) FED: [- spa] ah@s:cym&spa no sé xxx .

FED: ah$_S^C$ no^S sé^S
aut: *ah.IM   not.ADV   know.V.1S.PRES*

ah, I don't know [...]

(297) MEL: [- spa] bueno .

MEL: bueno^S
aut: *well.E*

ok

(298) OSE: www .

(299) MEL: mama@s:cym&spa .

MEL: mama$_S^C$
aut: *mum.N.F.SG.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].suck.V.3S.PRES*

Mama

(300) MEL: lle mae mama@s:cym&spa ?

MEL: lle   mae   mama$_S^C$
aut: *where.INT   be.V.3S.PRES   mum.N.F.SG.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].suck.V.3S.PRES*

where is Mama?

(301) OSE: www .

(302) MEL: bueno@s:spa um be arall ?

MEL: bueno^S um   be   arall
aut: *well.E   um.IM   what.INT   other.ADJ*

well, um, what else?

(303) MEL: dan ni (we)di trefnu (.) popeth tan xxx +//.

MEL: dan   ni   wedi   trefnu   popeth   tan
aut: *be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   after.PREP   arrange.V.INFIN   everything.N.M.SG   until.PREP*

we've planned everything up to [...]...

(304) FED: +< mm +...

FED: mm
aut: *mm.IM*

(305) MEL: <fydd raid> [/] bydd raid prynu ticed bysus hefyd .

MEL: fydd   raid   bydd   raid   prynu
aut: *be.V.3S.FUT+SM   necessity.N.M.SG+SM   be.V.3S.FUT   necessity.N.M.SG+SM   buy.V.INFIN*

ticed   bysus   hefyd
ticket.N.F.SG   buses.N.M.PL   also.ADV

we'll have to buy a bus ticket too

37

(306) FED: +< a [/] a bydd xxx +...

FED: a   **a**   **bydd**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.FUT*

and [...] will [...]...

(307) FED: oh@s:cym&spa +...

FED: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(308) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di talu ticed y trên i ti .

MEL: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **talu**   **ticed**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *pay.V.INFIN* *ticket.N.F.SG*

y   **trên**   **i**   **ti**
the.DET.DEF *train.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S*

they haven't paid you for a train ticket?

(309) FED: be wyt ti ?

FED: be   **wyt**   **ti**
aut: *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

what are you?

(310) FED: [- spa] no .

FED: no^S
aut: *not.ADV*

no

(311) MEL: na ?

MEL: na
aut: *no.ADV*

no?

(312) MEL: ah@s:cym&spa bydd raid ddeud .

MEL: ah$_S^C$ **bydd**   **raid**   **ddeud**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM* *say.V.INFIN+SM*

ah, we'll have to say

(313) MEL: (ba)sen nhw (y)n talu ticed y trên i ti .

MEL: basen   **nhw**   **yn** **talu**   **ticed**   **y**
aut: *be.V.3P.PLUPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *pay.V.INFIN* *ticket.N.F.SG* *the.DET.DEF*

trên   **i**   **ti**
train.N.M.SG *to.PREP* *you.PRON.2S*

they'd pay you for a train ticket

(314) MEL: (dy)dyn nhw ddim wedi roi yr arian i ti ?

MEL: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **roi**   **yr**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

arian   **i**   **ti**
aut: *money.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

haven't they given you the money?

(315) FED: +< ah@s:cym&spa ticed y trên !

FED: ah$_S^C$ **ticed**   **y**   **trên**
aut: *ah.IM*   *ticket.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*

oh, the train ticket!

(316) FED: ah@s:cym&spa ticed y trên .

FED: ah$_S^C$ **ticed**   **y**   **trên**
aut: *ah.IM*   *ticket.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *train.N.M.SG*

oh, the train ticket

(317) MEL: +< [- spa] sí .

MEL: sí$'^S$
aut: *yes.ADV*

yes

(318) FED: do .

FED: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes, they did

(319) FED: talu hwnnw &t +...

FED: talu   **hwnnw**
aut: *pay.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

to pay that

(320) MEL: xxx siŵr wedi bod .

MEL: siŵr   **wedi**   **bod**
aut: *sure.ADJ*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

I'm sure [...] has gone

(321) MEL: dyna pam +/.

MEL: dyna   **pam**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*

that's why...

(322) MEL: um +/.

MEL: um
aut: *um.IM*

(323) FED: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae [/] mae peth arall .

FED: ah$_S^C$ ah$_S^C$ no^S no^S no^S mae   mae   peth
aut: *ah.IM   ah.IM   not.ADV   not.ADV   not.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   thing.N.M.SG*

arall
other.ADJ

ah, no no no, there's something else

(324) FED: um (.) beth uh bydd raid i mi (.) i coginio (.) heno ?

FED: um   **beth**   **uh**   **bydd**   **raid**   **i**   **mi**   **i**
aut: *um.IM   what.INT   er.IM   be.V.3S.FUT   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   I.PRON.1S   to.PREP*

coginio   **heno**
cook.V.INFIN   tonight.ADV

um, what will I have to cook tonight?

(325) FED: beth +..?

FED: beth
aut: *what.INT*

what...?

(326) MEL: ah@s:cym&spa dw i wedi tynnu cig o (y)na .

MEL: ah$_S^C$ **dw**   **i**   **wedi**   **tynnu**   **cig**   **o**
aut: *ah.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   draw.V.INFIN   meat.N.M.SG   he.PRON.M.3S*

yna
there.ADV

ah, I've taken out some meat from there

(327) FED: cig ?

FED: cig
aut: *meat.N.M.SG*

meat?

(328) MEL: dw i wedi tynnu cig .

MEL: dw   **i**   **wedi**   **tynnu**   **cig**
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   draw.V.INFIN   meat.N.M.SG*

I've taken some meat out

(329) FED: cig uh +...

FED: cig   **uh**
aut: *meat.N.M.SG   er.IM*

meat, er...

(330) MEL: ia cig oen a cig eidion .

MEL: ia   **cig**   **oen**   **a**   **cig**   **eidion**
aut: *yes.ADV   meat.N.M.SG   lamb.N.M.SG   and.CONJ   meat.N.M.SG   bullock.N.M.SG*

yes, lamb and beef

(331) FED: oh@s:cym&spa ie .

FED: oh$_S^C$ ie
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(332) MEL: dw i (we)di tynnu .

MEL: dw   i   wedi   tynnu
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN*

I've taken it out

(333) MEL: <mae (y)na> [/] mae (y)na um +/.

MEL: mae   yna   mae   yna   um
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM*

there's, um...

(334) MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe a wedyn (.) fydd raid i fi agor o rŵan o (y)r fridge@s:eng .

MEL: ia   dw   i   wedi   tynnu   o   ddoe
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN he.PRON.M.3S yesterday.ADV*

a   wedyn   fydd   raid   i   fi
and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

agor   o   rŵan   o   yr   fridge^E
open.V.INFIN he.PRON.M.3S now.ADV of.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG

yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge

(335) FED: siŵr o fod mae tipyn o [/] o mm (.) uh o coed tân yn y +...

FED: siŵr   o   fod   mae   tipyn   o   o
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little_bit.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S*

mm   uh   o   coed   tân   yn   y
mm.IM er.IM of.PREP trees.N.F.PL fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the...

(336) MEL: digon o goed ?

MEL: digon   o   goed
aut: *enough.QUAN of.PREP trees.N.F.PL+SM*

enough wood?

(337) FED: +< &di digon ?

FED: digon
aut: *enough.QUAN*

enough?

(338)　MEL: oh@s:cym&spa ah@s:cym&spa sí@s:spa (doe)s (d)im isio (.)　(doe)s (d)im isio
　　　　prynu (.)　na na .

MEL: oh$_S^C$ ah$_S^C$ sí^S　does　　　　　dim　isio
aut:　*oh.IM ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV want.N.M.SG*

does　　　　　dim　isio　prynu　na　na
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV want.N.M.SG buy.V.INFIN no.ADV no.ADV

oh, ah yes, there's no need to buy any, no

(339)　FED: dim isio dod (.)　â tipyn bach mwy ?

FED: dim　isio　dod　â　tipyn　bach
aut:　*not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG small.ADJ*
mwy
more.ADJ.COMP

don't need to bring a little bit more?

(340)　MEL: um (..)　sí@s:spa ia o(eddw)n i (y)n deud siŵr fydd digon o [/] (..)　siŵr
　　　　fydd digon o le ar y bws i fynd i Bariloche@s:cym&spa ia ?

MEL: um　sí^S　ia　oeddwn　i　yn　deud　siŵr
aut:　*um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN sure.ADJ*

fydd　　　digon　o　siŵr　fydd　　digon　o
be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP

le　　　　ar　y　bws　i　fynd　i
place.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP

Bariloche$_S^C$ ia
name　　　yes.ADV

um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?

(341)　MEL: os na fydd raid i ni brynu fo .

MEL: os　na　fydd　raid　i　ni
aut:　*if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*
brynu　　fo
buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

if not, we'll have to buy it

(342)　FED: dydd Mawrth .

FED: dydd　Mawrth
aut:　*day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*

Tuesday

(343)　MEL: [- spa] cuidado el cable .

MEL: cuidado^S　　　　　　el^S　　　　cable^S
aut:　*care.N.M.SG.[or].care_for.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG*

be careful of the cable

(344) MEL: ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(345) FED: bydd nhw dod yma +/.

FED: bydd   nhw   dod   yma
aut: *be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV*

they'll come here...

(346) MEL: dydd Mawrth yn y bore .

MEL: dydd   Mawrth   yn   y   bore
aut: *day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

Tuesday, in the morning

(347) MEL: naw o gloch .

MEL: naw   o   gloch
aut: *nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM*

9 o clock

(348) FED: +< +, bws cyntaf neu naw o (y)r gloch wyth ?

FED: bws   cyntaf   neu   naw   o   yr   gloch
aut: *bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

wyth
eight.NUM

...first bus, or 9 o clock, 8?

(349) MEL: ah@s:cym&spa ddim saith .

MEL: ah$_S^C$ ddim   saith
aut: *ah.IM not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM seven.NUM*

ah, not 7

(350) MEL: na .

MEL: na
aut: *no.ADV*

no

(351) FED: ddim [/] ddim am saith .

FED: ddim   ddim   am   saith
aut: *not.ADV+SM not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM for.PREP seven.NUM*

not at 7

(352) MEL: naw neu ddeg .

MEL: naw   neu   ddeg
aut: *nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM*

9 or 10

(353) FED: wel mae [/] mae wel os maen nhw yn siŵr iawn am y pa [/] pa [/] pa [/] pa
fws yn uh yn isio dal uh +...

FED: wel   mae   mae   wel   os   maen   nhw   yn
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *well.IM*   *if.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

siŵr   **iawn**   **am**   **y**   **pa**   **pa**   **pa**   **pa**
sure.ADJ   *very.ADV*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *which.ADJ*   *which.ADJ*   *which.ADJ*   *which.ADJ*

fws   **yn**   **uh**   **yn**   **isio**   **dal**   **uh**
bus.N.M.SG+SM   *PRT*   *er.IM*   *PRT*   *want.N.M.SG*   *continue.V.INFIN*   *er.IM*

well if they're to be sure of which bus, need to catch, er...

(354) MEL: na (dy)dyn nhw ddim yn teithio yr un diwrnod .

MEL: na   dydyn   nhw   ddim   yn   teithio   yr
aut: *no.ADV*   *be.V.3P.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *travel.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

un   **diwrnod**
one.NUM   *day.N.M.SG*

no, they're not travelling the same day

(355) FED: +< mae +/.

FED: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

is...

(356) MEL: uh maen nhw (y)n aros yn Bariloche@s:cym&spa am ddau ddiwrnod .

MEL: uh   maen   nhw   yn   aros   yn   Bariloche$_S^C$ am
aut: *er.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *for.PREP*

ddau   **ddiwrnod**
two.NUM.M+SM   *day.N.M.SG+SM*

er, they're staying in Bariloche for 2 days

(357) FED: wel mae (y)n syniad da i prynu (y)r ticed uh +...

FED: wel   mae   yn   syniad   da   i   prynu   yr
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *idea.N.M.SG*   *good.ADJ*   *to.PREP*   *buy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

ticed   **uh**
ticket.N.F.SG   *er.IM*

well, it's a good idea to buy the ticket, er...

(358) MEL: sí@s:spa maen nhw (y)n saith ti (y)n gwybod .

MEL: sí^S maen   nhw   yn   saith   ti   yn   gwybod
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *seven.NUM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

yes, there are 7 of them you know

(359) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

44

(360) FED: [- spa] bueno xxx +...

FED: bueno^S
aut: *well.E*

well [...] ...

(361) MEL: [- spa] chocolate .

MEL: chocolate^S
aut: *chocolate.N.M.SG*

chocolate

(362) FED: [- spa] chocolate no Catrin@s:cym&spa .

FED: chocolate^S **no**^{S} **Catrin**^C_S
aut: *chocolate.N.M.SG* *not.ADV* *name*

chocolate, no, Catrin@s:cym&es

(363) FED: no@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .

FED: no^S **ahora**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **comer**^{S}
aut: *not.ADV* *now.ADV* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *eat.V.INFIN*

no, we're going to eat now

(364) MEL: +< xxx .

(365) OSE: www .

(366) FED: [- spa] te gusta tomar el juguito que hay allá de naranja ?

FED: te^S **gusta**^{S} **tomar**^{S} **el**^{S} **juguito**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.3S.PRES* *take.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *juice.N.M.SG.DIM*

que^S **hay**^{S} **allá**^{S} **de**^{S} **naranja**^{S}
that.PRON.REL *there_is.V.3S.PRES* *there.ADV* *of.PREP* *orange.N.F.SG*

do you like the little orange juice that's there?

(367) MEL: +< xxx .

(368) MEL: um +...

MEL: um
aut: *um.IM*

(369) OSE: www .

(370) MEL: neu [//] wnawn ni ofyn nhw [//] iddyn nhw rŵan pan ddown nhw (y)n_ôl o y(r)
trên (.) pwy amser maen nhw isio mynd .

MEL: neu   wnawn   ni   ofyn   nhw
aut: *or.CONJ* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *ask.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P*

iddyn   nhw   rŵan   pan   ddown
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *now.ADV* *when.CONJ* *come.V.1P.PRES+SM.[or].come.V.1S.IMPERF+SM*

nhw   yn_ôl   o   yr   trên   pwy   amser
they.PRON.3P *back.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *train.N.M.SG* *who.PRON* *time.N.M.SG*

maen   nhw   isio   mynd
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

or... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(371) MEL: wyt ti (y)n gwybod yn iawn (.) pa amser mae yr bws yn cychwyn i
Bariloche@s:cym&spa ?

MEL: wyt   ti   yn   gwybod   yn   iawn   pa   amser
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *PRT* *OK.ADV* *which.ADJ* *time.N.M.SG*

mae   yr   bws   yn   cychwyn   i   Bariloche$_S^C$
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG* *PRT* *start.V.INFIN* *to.PREP* *name*

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(372) MEL: am saith ?

MEL: am   saith
aut: *for.PREP* *seven.NUM*

7?

(373) FED: mewn pump awr .

FED: mewn   pump   awr
aut: *in.PREP* *five.NUM* *hour.N.F.SG*

in five hours

(374) FED: rywbeth .

FED: rywbeth
aut: *something.N.M.SG+SM*

something

(375) MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri pedwar pump (.) yn y dydd .

MEL: ia   i   nhw   fod   draw   erbyn   tri
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *they.PRON.3P* *be.V.INFIN+SM* *yonder.ADV* *by.PREP* *three.NUM.M*

pedwar   pump   yn   y   dydd
four.NUM.M *five.NUM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day

(376) MEL: i nhw cyrraedd Bariloche@s:cym&spa yn y dydd .

MEL: i   nhw   cyrraedd   Bariloche$_S^C$ yn   y   dydd
aut: *to.PREP* *they.PRON.3P* *arrive.V.INFIN* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

for them to reach Bariloche in the day

(377) FED: hym +...

FED: hym
aut: *hmm.IM*

(378) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(379) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl <(fa)sen nhw> [/] (fa)sen nhw (y)n gallu
cychwyn deg (fa)sai (y)n iawn .

MEL: wedyn   oeddwn   i   yn meddwl   fasen
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3P.PLUPERF+SM*

nhw   fasen   nhw   yn gallu   cychwyn   deg
they.PRON.3P be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM

fasai   yn iawn
be.V.3S.PLUPERF+SM PRT OK.ADV

then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

(380) MEL: ond dw i (ddi)m ond wedi bod wsti (.) xxx yn y bore .

MEL: ond   dw   i   ddim   ond   wedi   bod
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP be.V.INFIN*

wsti   yn   y   bore
know.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

but I've only been, you know [...] in the morning

(381) MEL: wedyn mae un o gloch pnawn (.) yn cyrraedd am bump draw .

MEL: wedyn   mae   un   o   gloch   pnawn   yn
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG PRT*

cyrraedd   am   bump   draw
arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(382) MEL: wel (e)fallai (ba)sai hwnnw ddim yn ddrwg chwaith .

MEL: wel   efallai   basai   hwnnw   ddim   yn
aut: *well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT*

ddrwg   chwaith
bad.ADJ+SM neither.ADV

well, that might not be bad either

(383) MEL: cyrraedd am bump .

MEL: cyrraedd   am   bump
aut: *arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM*

arriving at 5

(384) MEL: lle bod nhw (y)n gorfod brysio yn y bore wneud y cesys yn y nos .

MEL: **lle** **bod** **nhw** **yn** **gorfod** **brysio** **yn**
aut: *where.INT* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT* *have_to.V.INFIN* *hurry.V.INFIN* *in.PREP*

y **bore** **wneud** **y** **cesys**
the.DET.DEF *morning.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL*

yn **y** **nos**
in.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

(385) MEL: ti (y)n gwybod fel mae o .

MEL: **ti** **yn** **gwybod** **fel** **mae** **o**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

you know how it is

(386) FED: hym +...

FED: **hym**
aut: *hmm.IM*

(387) MEL: wyt ti (y)n cael digon o amser yn y bore i wneud y cês i fyny a +...

MEL: **wyt** **ti** **yn** **cael** **digon** **o** **amser**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *get.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG*

yn **y** **bore** **i** **wneud** **y** **cês**
in.PREP *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *case.N.M.SG*

i **fyny** **a**
to.PREP *up.ADV* *and.CONJ*

you have enough time in the morning to pack the case and...

(388) FED: so (.) ni (y)n angen uh ffonio y cwmni Via_Bariloche@s:cym&spa neu rywbeth i gofyn am [/] am pa [/] (.) pa un ydy (y)r uh bws gorau i +/.

FED: **so** **ni** **yn** **angen** **uh** **ffonio** **y**
aut: *so.CONJ* *we.PRON.1P* *PRT* *need.N.M.SG* *er.IM* *phone.V.INFIN* *the.DET.DEF*

cwmni **Via_Bariloche**^C_S **neu** **rywbeth** **i** **gofyn**
company.N.M.SG *name* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *ask.V.INFIN*

am **am** **pa** **pa** **un** **ydy** **yr** **uh**
for.PREP *for.PREP* *which.ADJ* *which.ADJ* *one.NUM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM*

bws **gorau** **i**
bus.N.M.SG *best.ADJ.SUP* *to.PREP*

we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to...

(389) MEL: +< xxx i gael mm +/.

MEL: **i** **gael** **mm**
aut: *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *mm.IM*

[...] to get, mm....

(390) MEL: +< ond <mae (y)na> [/] mae (y)na gwahanol bysus yn_does ?

MEL: ond   mae   yna   mae   yna   gwahanol   bysus
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV different.ADJ buses.N.M.PL*

yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

but there are different buses, aren't there?

(391) MEL: gwahanol cwmnïau .

MEL: gwahanol   cwmnïau
aut: *different.ADJ companies.N.M.PL*

different companies

(392) FED: ydy ond mae Via_Bariloche@s:cym&spa siŵr o fod yn +/.

FED: ydy   ond   mae   Via_Bariloche$_S^C$ siŵr   o
aut: *be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES name   sure.ADJ of.PREP*

fod   yn
be.V.INFIN+SM PRT

yes, but I'm sure Via Bariloche are...

(393) MEL: oh@s:cym&spa ia Via_Tac@s:cym&spa .

MEL: oh$_S^C$ ia   Via_Tac$_S^C$
aut: *oh.IM yes.ADV name*

oh yes, Via TAC

(394) FED: <lle sy> [?] ?

FED: lle   sy
aut: *where.INT be.V.3S.PRES.REL*

where it is?

(395) FED: wel mae [/] mae [/] (.) mae [/] uh mae Andesmar@s:cym&spa wedyn .

FED: wel   mae   mae   mae   uh   mae   Andesmar$_S^C$
aut: *well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES name*

wedyn
afterwards.ADV

well, there's Andesmar as well

(396) MEL: yndy .

MEL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(397) MEL: ia a +/.

MEL: ia   a
aut: *yes.ADV and.CONJ*

yes, and...

(398)   FED: ond [/] ond does dim‿ond un [/] un bws (.) efo nhw .

FED: ond   **ond**   **does**   **dim‿ond un**   **un**   **bws**
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *only.ADV*   *one.NUM*   *one.NUM*   *bus.N.M.SG*

efo   **nhw**
with.PREP   *they.PRON.3P*

but they only have one bus

(399)   FED: a +...

FED: a
aut: *and.CONJ*

and...

(400)   OSE: www .

(401)   MEL: a mae rywbeth fel enw (.) rywbeth Argentina@s:spa ?

MEL: a   **mae**   **rywbeth**   **fel**   **enw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *name.N.M.SG*

rywbeth   **Argentina**^{S}
something.N.M.SG+SM   *name*

and there's something with a name, something Argentina?

(402)   MEL: dw i (we)di clywed mae hwnnw (.) yn mynd i Buenos‿Aires@s:cym&spa .

MEL: dw   **i**   **wedi**   **clywed**   **mae**   **hwnnw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*

yn   **mynd**   **i**   **Buenos‿Aires**^C_S
PRT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

I've heard that goes to Buenos Aires

(403)   FED: +< hym +...

FED: hym
aut: *hmm.IM*

(404)   MEL: mae hwnnw (.) mynd rywbryd .

MEL: mae   **hwnnw**   **mynd**   **rywbryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *go.V.INFIN*   *at_some_stage.ADV+SM*

that goes some time

(405)   FED: maen nhw mynd i Buenos‿Aires@s:cym&spa yn syth .

FED: maen   **nhw**   **mynd**   **i**   **Buenos‿Aires**^C_S **yn**   **syth**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *PRT*   *straight.ADJ*

they go direct to Buenos Aires

(406)   MEL: a mae un Via_Tac@s:cym&spa yn cychwyn am saith y bore .

MEL: a   **mae**   **un**   **Via_Tac$_S^C$** **yn** **cychwyn**   **am**   **saith**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *name*   *PRT* *start.V.INFIN* *for.PREP* *seven.NUM*

y   **bore**
the.DET.DEF *morning.N.M.SG*

and the Via TAC one starts out at 7 in the morning

(407)   MEL: dw i (y)n gwybod <dw i (we)di cael> [//] dw i (we)di cymryd hwnnw .

MEL: dw   **i**   **yn** **gwybod**   **dw**   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP*

cael   **dw**   **i**   **wedi**   **cymryd**   **hwnnw**
get.V.INFIN *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *take.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG*

I know, I've taken that one

(408)   FED: a wedyn am naw a (.) (e)fallai rywbeth am +...

FED: a   **wedyn**   **am**   **naw**   **a**   **efallai**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *for.PREP* *nine.NUM* *and.CONJ* *perhaps.CONJ*

rywbeth   **am**
something.N.M.SG+SM *for.PREP*

and then at 9 and maybe something at...

(409)   MEL: ddeg ti (y)n meddwl neu unardd(eg) +//.

MEL: ddeg   **ti**   **yn** **meddwl**   **neu**   **unarddeg**
aut: *ten.NUM+SM* *you.PRON.2S* *PRT* *think.V.INFIN* *or.CONJ* *an.eleven.N.M.SG*

10, you think, or 11 ...

(410)   FED: na na na un neu ddau o (y)r gloch .

FED: na   **na**   **na**   **un**   **neu**   **ddau**   **o**   **yr**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *one.NUM* *or.CONJ* *two.NUM.M+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

no, no, 1 or 2 o clock

(411)   MEL: +< na .

MEL: na
aut: *no.ADV*
no

(412)   MEL: +< un un .

MEL: un   **un**
aut: *one.NUM* *one.NUM*
one, one

(413)   MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(414) MEL: ond os fydden nhw (y)n cychwyn am un fydd isio ryw ginio cyn cychwyn .

MEL: ond os fydden nhw yn cychwyn am
aut: *but.CONJ if.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT start.V.INFIN for.PREP*

un fydd isio ryw ginio cyn
one.NUM be.V.3S.FUT+SM want.N.M.SG some.PREQ+SM dinner.N.M.SG+SM before.PREP

cychwyn
start.V.INFIN

but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting

(415) FED: +< [- spa] sí .

FED: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(416) MEL: wedyn (ta)sen nhw yn cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar ôl cyrraedd rywbeth yn Bariloche@s:cym&spa .

MEL: wedyn tasen nhw yn cychwyn am
aut: *afterwards.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P PRT start.V.INFIN for.PREP*

naw fydden nhw yn bwyta ar ôl cyrraedd
nine.NUM be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT eat.V.INFIN after.PREP arrive.V.INFIN

rywbeth yn Bariloche[C][S]
something.N.M.SG+SM in.PREP name

then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(417) FED: +< ond mae dim [/] <dim yn> [/] dim yn angen uh uh yn codi yn gynnar iawn .

FED: ond mae dim dim yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT*

dim yn angen uh uh yn codi yn
not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT need.N.M.SG er.IM er.IM PRT lift.V.INFIN PRT

gynnar iawn
early.ADJ+SM very.ADV

but there's no need to get up very early

(418) MEL: +< na .

MEL: na
aut: *no.ADV*

no

(419) FED: maen nhw (y)n gallu mm (..) cysgu a +...

FED: maen nhw yn gallu mm cysgu a
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN mm.IM sleep.V.INFIN and.CONJ*

they can sleep and...

(420) FED: pa westy yn Bariloche@s:cym&spa ?

FED: pa   **westy**   **yn**   **Bariloche**$_S^C$
aut: *which.ADJ*   *hotel.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *name*

which hotel in Bariloche?

(421) FED: xxx ?

(422) MEL: +< xxx .

(423) MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr un lle .

MEL: maen   **nhw**   **gyd**   **yn**   **aros**   **yn**   **yr**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *joint.ADJ+SM*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

un   **lle**
one.NUM   *place.N.M.SG*

they're all staying in the same place

(424) FED: xxx .

(425) MEL: ac o(eddw)n i (we)di meddwl ffonio Gustavo@s:cym&spa .

MEL: ac   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **meddwl**   **ffonio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *phone.V.INFIN*

Gustavo$_S^C$
name

and I'd thought of phoning Gustavo

(426) MEL: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy o (y)n werth o .

MEL: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**   **ydy**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **werth**   **o**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *sell.V.3S.PRES+SM*   *he.PRON.M.3S*

I don't know whether it's worth it

(427) MEL: fydd o (.) cymryd minibws a mynd i nôl nhw i_gyd efo ei_gilydd (.) a (y)r gesys .

MEL: fydd   **o**   **cymryd**   **minibws**   **a**   **mynd**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*   *take.V.INFIN*   *minibus.N.M.SG*   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*

i   **nôl**   **nhw**   **i_gyd**   **efo**   **ei_gilydd**   **a**
to.PREP   *fetch.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *with.PREP*   *each_other.PRON.3SP*   *and.CONJ*

yr   **gesys**
the.DET.DEF   *cases.N.M.PL+SM.[or].cases.N.M.PL+SM*

he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases

(428) MEL: lle bod nhw (y)n mynd yn tacsis gwahanol a ddim yn siarad (.) Sbaeneg .

MEL: lle bod nhw   yn mynd yn tacsis gwahanol
aut: *where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN PRT taxis.N.M.PL different.ADJ*

a   **ddim** **yn siarad** **Sbaeneg**
and.CONJ not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG

instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish

(429) FED: +< [- spa] sí .

FED: sí^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(430) FED: +< wel oes [/] oes [/] oes uh (.) uh ddigon o xxx a pobl sy (y)n isio weithio rŵan yn Bariloche@s:cym&spa ?

FED: wel oes   oes   oes   uh uh
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF er.IM er.IM*

ddigon   **o** **a**   **pobl** **sy**   **yn isio**
enough.QUAN+SM of.PREP and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT want.N.M.SG

weithio   **rŵan** **yn** **Bariloche**$^{C}_{S}$
work.V.INFIN+SM now.ADV in.PREP name

well are there enough [...] and people who want to work now in Bariloche?

(431) MEL: +< oes siŵr o fod .

MEL: oes   siŵr o   fod
aut: *age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

yes, I'm sure there are

(432) FED: pob diwrnod uh maen nhw (y)n anfon e_bost [?] uh +/.

FED: pob   diwrnod uh maen   nhw   yn anfon
aut: *each.PREQ day.N.M.SG er.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT send.V.INFIN*

e_bost   **uh**
email.N.M.SG er.IM

every day they send an email, er...

(433) MEL: maen nhw (y)n anfon mm +...

MEL: maen   nhw   yn anfon   mm
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT send.V.INFIN mm.IM*

they send, mmm...

(434) FED: cwmni efo bws mini efo &m uh &b bws uh (.) mawr a +...

FED: cwmni   efo   bws   mini efo   uh bws   uh
aut: *company.N.M.SG with.PREP bus.N.M.SG mini.ADJ with.PREP er.IM bus.N.M.SG er.IM*

mawr **a**
big.ADJ and.CONJ

a company with a minibus, with a large bus, and...

(435) MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith a [/] (.) a [/] a (y)r cesys .

MEL: mm   **ia**   **ia**   **wedyn**   **mae**   **rhain**   **yn**   **saith**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *these.PRON*   *PRT*   *seven.NUM*

a   **a**   **a**   **yr**   **cesys**
and.CONJ   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL*

mmm, yes, so there are seven of them, and the cases

(436) MEL: mae bws bach yn ddigon .

MEL: mae   **bws**   **bach**   **yn**   **ddigon**
aut: *be.V.3S.PRES*   *bus.N.M.SG*   *small.ADJ*   *PRT*   *enough.QUAN+SM*

a small bus is enough

(437) FED: sí@s:spa mae bws bach i [/] i [/] i uh criw bach wel (.) mae (y)n gweithio yn dda iawn .

FED: sí^S **mae**   **bws**   **bach**   **i**   **i**   **i**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *bus.N.M.SG*   *small.ADJ*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *er.IM*

criw   **bach**   **wel**   **mae**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **dda**   **iawn**
crew.N.M.SG   *small.ADJ*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *PRT*   *good.ADJ+SM*   *very.ADV*

yes, a small bus for a small group, well, it works very well

(438) MEL: +< yndy (.) yn iawn .

MEL: yndy   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *PRT*   *OK.ADV*

yes, fine

(439) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(440) FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh westy arall .

FED: maen   **nhw**   **yn**   **hapus**   **iawn**   **efo**   **uh**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *happy.ADJ*   *very.ADV*   *with.PREP*   *er.IM*

westy   **arall**
hotel.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

they're very happy with another hotel

(441) FED: westy Calafate@s:cym&spa .

FED: westy   **Calafate**^C_S
aut: *hotel.N.M.SG+SM*   *name*

Hotel Calafate

(442) MEL: oh@s:cym&spa ydy .

MEL: oh^C_S **ydy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*

oh yes

(443) FED: sí@s:spa (.) uh +...

FED: sí^S **uh**
aut: *yes.ADV er.IM*

yes, er...

(444) MEL: o [/] o [//] oedd Rhian@s:cym&spa yn deud bod o gwesty braf iawn .

MEL: o   **o**   **oedd**   **Rhian**^C_S **yn** **deud**   **bod**
aut: *of.PREP he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF name*   *PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*

o   **gwesty**   **braf**   **iawn**
he.PRON.M.3S hotel.N.M.SG fine.ADJ very.ADV

Rhian says it's a very nice hotel

(445) MEL: sí@s:spa yn y canol dref .

MEL: sí^S **yn**   **y**   **canol**   **dref**
aut: *yes.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG town.N.F.SG+SM*

yes, in the town centre

(446) FED: a mae (y)r pris yn dda hefyd .

FED: a   **mae**   **yr**   **pris**   **yn** **dda**   **hefyd**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG PRT good.ADJ+SM also.ADV*

and the price is good too

(447) FED: mae <ddim yn> [/] ddim yn ddrud iawn .

FED: mae   **ddim**   **yn** **ddim**   **yn** **ddrud**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES not.ADV+SM PRT not.ADV+SM PRT expensive.ADJ+SM very.ADV*

it's not too expensive

(448) MEL: +< pris yn dda ?

MEL: pris   **yn** **dda**
aut: *price.N.M.SG PRT good.ADJ+SM*

price is good?

(449) OSE: www .

(450) FED: ond mae +...

FED: ond   **mae**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES*

but it's...

(451) MEL: mae o ddim yn ddrud ?

MEL: mae   **o**   **ddim**   **yn** **ddrud**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT expensive.ADJ+SM*

it's not expensive?

(452) FED: ddim yn ddrud iawn .

FED: ddim   yn ddrud   iawn
aut: not.ADV+SM PRT expensive.ADJ+SM very.ADV

not very expensive

(453) MEL: faint oedd o (y)n costio ?

MEL: faint   oedd   o   yn costio
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT cost.V.INFIN

how much did it cost?

(454) MEL: can (.) doler ?

MEL: can   doler
aut: can.N.M.SG dollar.N.F.SG

100 dollars?

(455) FED: uh rywbeth [///] can doler rywbeth .

FED: uh   rywbeth   can   doler   rywbeth
aut: er.IM something.N.M.SG+SM can.N.M.SG dollar.N.F.SG something.N.M.SG+SM

er, something... 100 dollars something

(456) MEL: can doler y noson .

MEL: can   doler   y   noson
aut: can.N.M.SG dollar.N.F.SG the.DET.DEF night.N.F.SG

100 dollars a night

(457) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(458) MEL: cynnwys brecwast .

MEL: cynnwys   brecwast
aut: content.N.M.SG.[or].contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG

including breakfast

(459) FED: ond mae efo (.) ryw(beth) [/] ryw(beth) [/] rywbeth [/] rywbeth efo
spa@s:cym&spa a +...

FED: ond   mae   efo   rywbeth   rywbeth
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM

rywbeth   rywbeth   efo   spa$_S^C$ a
something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP spa.N.M.SG and.CONJ

but it's got something with a spa, and...

(460)   MEL: +< rywbeth tebyg i Buenos_Aires@s:cym&spa canol [?]   .

    MEL: rywbeth   **tebyg**   **i**   **Buenos_Aires$_S^C$** **canol**
    aut: *something.N.M.SG+SM* *similar.ADJ* *to.PREP* *name*   *middle.N.M.SG*

    something like Buenos Aires centre

(461)   MEL: ah@s:cym&spa mm +...

    MEL: ah$_S^C$ **mm**
    aut: *ah.IM* *mm.IM*

(462)   FED: mae uh (.) westy xxx [?]   .

    FED: mae   **uh**   **westy**
    aut: *be.V.3S.PRES* *er.IM* *hotel.N.M.SG+SM*

    there's the hotel [...]

(463)   MEL: xxx .

(464)   MEL: mm +...

    MEL: mm
    aut: *mm.IM*

(465)   OSE: www .

(466)   MEL: [- spa] qué rico este chocolate !

    MEL: qué^S   **rico^S**   **este^S**   **chocolate^S**
    aut: *how.ADV* *nice.ADJ.M.SG* *this.ADJ.DEM.M.SG* *chocolate.N.M.SG*

    this chocolate's so delicious!

(467)   OSE: www .

(468)   MEL: [- spa] te gusta ?

    MEL: te^S   **gusta^S**
    aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.3S.PRES*

    do you like it?

(469)   OSE: www .

(470)   MEL: [- spa] &na qué gusto tiene .

    MEL: qué^S   **gusto^S**   **tiene^S**
    aut: *what.INT* *taste.N.M.SG* *have.V.3S.PRES*

    what a nice taste

(471)   OSE: www .

(472) MEL: [- spa] a c(h)ocolate nada más ?

MEL: a^S **chocolate**^{S} **nada**^{S} **más**^{S}
aut: *to.PREP   chocolate.N.M.SG   nothing.PRON   more.ADV*

just a choccy?

(473) FED: [- spa] tú te estás comiendo el puro chocolate no más ?

FED: tú^S **te**^{S} **estás**^{S} **comiendo**^{S}
aut: you.PRON.SUB.MF.2S   you.PRON.OBL.MF.2S   be.V.2S.PRES   eat.V.PRESPART

el^S **puro**^{S} **chocolate**^{S} **no**^{S} **más**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   pure.ADJ.M.SG   chocolate.N.M.SG   not.ADV   more.ADV

are you only eating the chocolate?

(474) MEL: +< [- spa] pero nosotros no invitamos a tu papá .

MEL: pero^S **nosotros**^{S} **no**^{S} **invitamos**^{S} **a**^{S}
aut: but.CONJ   we.PRON.SUB.M.1P   not.ADV   invite.V.1P.PAST.[or].invite.V.1P.PRES   to.PREP

tu^S **papá**^{S}
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG   daddy.N.M.SG

but we didn't invite your daddy

(475) FED: [- spa] sí se está comiendo todo el puro chocolate sola no ?

FED: sí^S **se**^{S} **está**^{S} **comiendo**^{S} **todo**^{S}
aut: yes.ADV   self.PRON.REFL.MF.3SP   be.V.3S.PRES   eat.V.PRESPART   all.ADJ.M.SG

el^S **puro**^{S} **chocolate**^{S} **sola**^{S} **no**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   pure.ADJ.M.SG   chocolate.N.M.SG   only.ADJ.F.SG   not.ADV

yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?

(476) MEL: +< mmhm qué@s:spa rico@s:spa .

MEL: mmhm   **qué**^{S} **rico**^{S}
aut: mmhm.IM   how.ADV   nice.ADJ.M.SG

how delicious

(477) FED: [- spa] xxx me voy a comer ésta redondita .

FED: me^S **voy**^{S} **a**^{S} **comer**^{S} **ésta**^{S}
aut: me.PRON.OBL.MF.1S   go.V.1S.PRES   to.PREP   eat.V.INFIN   this.PRON.DEM.F.SG

redondita^S
round.ADJ.F.SG.DIM

I am going to eat this little round one

(478) OSE: www .

(479) MEL: &=laugh .

(480) FED: &=laugh .

(481) MEL: [- spa] qué viva sos eh@s:cym&spa !

MEL: qué^S viva^S sos^S eh^C_S
aut: *how.ADV live.ADJ.F.SG.[or].live.V.13S.SUBJ.PRES be.V.2S.PRES eh.IM*

you're so clever!

(482) FED: [- spa] una trufa .

FED: una^S trufa^S
aut: *a.DET.INDEF.F.SG truffle.N.F.SG*

a truffle

(483) MEL: mmhm qué@s:spa rico@s:spa .

MEL: mmhm   qué^S rico^S
aut: *mmhm.IM how.ADV nice.ADJ.M.SG*

how delicious

(484) OSE: www .

(485) MEL: [- spa] bueno .

MEL: bueno^S
aut: *well.E*

fine

(486) OSE: www .

(487) MEL: wna i anfon e_bost i [/] i Gustavo@s:cym&spa xxx .

MEL: wna   i   anfon   e_bost   i   i   Gustavo^C_S
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP name*

I'll send Gustavo a message [...]

(488) MEL: [- spa] ciruela xxx ?

MEL: ciruela^S
aut: *plum.N.F.SG*

plum [...]

(489) MEL: [- spa] puro chocolate .

MEL: puro^S chocolate^S
aut: *pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG*

just chocolate

(490) MEL: [- spa] no no si vos me das a mí yo te doy a vos .

MEL: no^S no^S si^S vos^S me^S das^S
aut: *not.ADV not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES*

a^S mí^S yo^S te^S doy^S a^S
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES to.PREP

vos^S
you.PRON.OBJ.2S

no, no, if you give to me, I give to you

60

(491) MEL: [- spa] hagamos un cambio .

MEL: hagamos^S **un**^{S} **cambio**^{S}
aut: *do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG*

lets do a swap

(492) MEL: [- spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .

MEL: yo^S **te**^{S} **doy**^{S} **un**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*

chocolate^S **que**^{S} **es**^{S} **puro**^{S} **chocolate**^{S}
chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG

I give you a chocolate that's just pure chocolate

(493) MEL: [- spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .

MEL: y^S **yo**^{S} **me**^{S} **como**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ the.DET.DEF.M.SG*

chocolate^S **con**^{S} **una**^{S} **ciruela**^{S}
chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

and I eat the chocolate with a plum

(494) MEL: [- spa] te parece bonito (.)   que yo me coma el chocolate con una ciruela ?

MEL: te^S **parece**^{S} **bonito**^{S} **que**^{S} **yo**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG than.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

me^S **coma**^{S} **el**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.F.SG.[or].coma.N.M.SG.[or].eat.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG

chocolate^S **con**^{S} **una**^{S} **ciruela**^{S}
chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?

(495) MEL: mmhm .

MEL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(496) MEL: [- spa] qué viva esta chica eh@s:cym&spa ?

MEL: qué^S **viva**^{S} **esta**^{S} **chica**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *how.ADV live.ADJ.F.SG.[or].live.V.13S.SUBJ.PRES this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG eh.IM*

how clever that girl is, eh?

(497) MEL: [- spa] no no no .

MEL: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no no no

(498) MEL: [- spa] cómetelo todo .

MEL: cómetelo^S **todo**^{S}
aut: *eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S] everything.PRON.M.SG*

eat it all

(499) OSE: www .

(500) MEL: [- spa] pues no me pises el cable .

MEL: pues^S **no**^{S} **me**^{S} **pises**^{S} **el**^{S}
aut: *then.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *step.V.2S.SUBJ.PRES* *the.DET.DEF.M.SG*

cable^S
wire.N.M.SG

don't step on the cable

(501) MEL: [- spa] te estoy diciendo (.) no me pises el cable .

MEL: te^S **estoy**^{S} **diciendo**^{S} **no**^{S} **me**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.1S.PRES* *tell.V.PRESPART* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

pises^S **el**^{S} **cable**^{S}
step.V.2S.SUBJ.PRES *the.DET.DEF.M.SG* *wire.N.M.SG*

I'm telling you not to step on the cable

(502) MEL: [- spa] pero no te comés otro eh@s:cym&spa .

MEL: pero^S **no**^{S} **te**^{S} **comés**^{S} **otro**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *eat.V.2S.PRES* *other.PRON.M.SG* *eh.IM*

but you're not eating another one

(503) MEL: [- spa] no no te comés otro .

MEL: no^S **no**^{S} **te**^{S} **comés**^{S} **otro**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *eat.V.2S.PRES* *other.PRON.M.SG*

no, you're not eating another one

(504) OSE: www .

(505) MEL: [- spa] pero Ana@s:cym&spa fue y volvió Federico@s:cym&spa ?

MEL: pero^S **Ana**$_S^C$ **fue**^{S} **y**^{S} **volvió**^{S} **Federico**$_S^C$
aut: *but.CONJ* *name* *be.V.3S.PAST* *and.CONJ* *return.V.3S.PAST* *name*

but did Ana go and did Federico come back?

(506) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(507) FED: [- spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn@s:cym&spa .

FED: pero^S **yo**^{S} **no**^{S} **la**^{S} **vi**^{S} **cortando**^{S}
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *her.PRON.OBJ.F.3S* *see.V.1S.PAST* *cut.V.PRESPART*

el^S **pasto**^{S} **cuando**^{S} **preguntó**^{S} **Lyn**$_S^C$
the.DET.DEF.M.SG *pasture.N.M.SG* *when.CONJ* *ask.V.3S.PAST* *name*

but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked

(508) MEL: mmhm .

    MEL: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(509) FED: [- spa] xxx salió y estaba xxx el pasto .

    FED: salió^S   **y^S**   **estaba^S**   **el^S**   **pasto^S**
    aut: *exit.V.3S.PAST* *and.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *pasture.N.M.SG*

    [...] went out and she was [...] the grass

(510) FED: [- spa] y de repente se fue .

    FED: y^S   **de^S**   **repente^S**   **se^S**   **fue^S**
    aut: *and.CONJ* *of.PREP* *suddenly.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *go.V.3S.PAST*

    and suddenly she left

(511) OSE: www .

(512) MEL: [- spa] pero cómetelo todo .

    MEL: pero^S   **cómetelo^S**
    aut: *but.CONJ* *eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*

    todo^S
    everything.PRON.M.SG

    but eat it all

(513) OSE: www .

(514) MEL: [- spa] una cremita de dulce leche .

    MEL: una^S   **cremita^S**   **de^S**   **dulce^S**   **leche^S**
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *cream.N.F.SG.DIM* *of.PREP* *sweet.ADJ.M.SG* *milk.N.F.SG*

    a sweet creamy froth of milk

(515) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa una nuez parece .

    MEL: ah$_S^C$ **una^S**   **nuez^S**   **parece^S**
    aut: *ah.IM* *a.DET.INDEF.F.SG* *walnut.N.F.SG* *seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES*

    ah it looks like a nut

(516) OSE: www .

(517) MEL: [- spa] una nuez .

    MEL: una^S   **nuez^S**
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *walnut.N.F.SG*

    a nut

(518) OSE: www .

(519)　MEL: [- spa] sí cómete la nuez también .

MEL: sí^S　　cómete^S　　　　　　　　　　　　la^S　　　　　　　nuez^S
aut:　yes.ADV　eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]　the.DET.DEF.F.SG　walnut.N.F.SG

también^S
too.ADV

yes, eat the nut as well

(520)　MEL: [- spa] bueno a pescar no van a ir más .

MEL: bueno^S　a^S　　pescar^S　　no^S　　van^S　　　a^S　　　ir^S　　　más^S
aut:　well.E　to.PREP　fish.V.INFIN　not.ADV　go.V.3P.PRES　to.PREP　go.V.INFIN　more.ADV

well, they're not going to fish any more

(521)　FED: [- spa] no .

FED: no^S
aut:　not.ADV

no

(522)　MEL: [- spa] no no no .

MEL: no^S　　　no^S　　　no^S
aut:　not.ADV　not.ADV　not.ADV

no no no

(523)　MEL: ond uh (.) mi [/] mi wnaeth y ddau mwynhau ddoe do ?

MEL: ond　　uh　　mi　　mi　　wnaeth　　　y　　　　ddau
aut:　but.CONJ　er.IM　PRT.AFF　PRT.AFF　do.V.3S.PAST+SM　the.DET.DEF　two.NUM.M+SM

mwynhau　　ddoe　　　　do
enjoy.V.INFIN　yesterday.ADV　yes.ADV.PAST

but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?

(524)　FED: oedd .

FED: oedd
aut:　be.V.3S.IMPERF

yes

(525)　MEL: ti (y)n meddwl .

MEL: ti　　　　　yn　meddwl
aut:　you.PRON.2S　PRT　think.V.INFIN

you think

(526)　FED: oedd .

FED: oedd
aut:　be.V.3S.IMPERF

yes

(527)   MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(528)   FED: doedd dim digon o amser i [/] i [/] i wneud y +...

FED: doedd   **dim**   **digon**   **o**   **amser**   **i**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *not.ADV*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*

i   **wneud**   **y**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

there wasn't enough time to do the...

(529)   MEL: ++ pysgota xxx go_iawn .

MEL: pysgota   **go_iawn**
aut: *fish.V.2S.IMPER*   *really.ADV*

...[..] proper fishing

(530)   FED: +< xxx wel ti (y)n gwybod dan [/] dan ni (y)n angen uh dechrau yn gynnar
        yn y bore tua &sa hanner awr wedi saith neu rhywbeth i [/] i bod yn yr uh (.)
        uh uh +/.

FED: wel   **ti**   **yn gwybod**   **dan**
aut: *well.IM*   *you.PRON.2S*   *PRT know.V.INFIN*   *under.PREP.[or].until.PREP+SM.[or].be.V.1P.PRES*

dan   **ni**   **yn**   **angen**   **uh**   **dechrau**   **yn**   **gynnar**   **yn**
be.V.1P.PRES   *we.PRON.1P*   *PRT*   *need.N.M.SG*   *er.IM*   *begin.V.INFIN*   *PRT*   *early.ADJ+SM*   *in.PREP*

y   **bore**   **tua**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **saith**
the.DET.DEF   *morning.N.M.SG*   *towards.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *seven.NUM*

neu   **rhywbeth**   **i**   **i**   **bod**   **yn**   **yr**   **uh**   **uh**
or.CONJ   *something.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *er.IM*

uh
er.IM

[...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in
the, er...

(531)   MEL: +< hym +...

MEL: hym
aut: *hmm.IM*

(532)   MEL: ond ydy +/?

MEL: ond   **ydy**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

but is...?

(533)   FED: +, i bod yn y dŵr uh (.) tua naw .

FED: i   **bod**   **yn**   **y**   **dŵr**   **uh**   **tua**   **naw**
aut: *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *er.IM*   *towards.PREP*   *nine.NUM*

...to be in the water around 9

(534) FED: a dechrau pysgota yn y bore .

FED: a   **dechrau**   **pysgota**   **yn**   **y**   **bore**
aut: *and.CONJ*   *begin.V.INFIN*   *fish.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

and to start fishing in the morning

(535) FED: ac wedyn stopio a wedyn pysgota yn y pnawn .

FED: ac   **wedyn**   **stopio**   **a**   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *stop.V.INFIN*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

pysgota   **yn**   **y**   **pnawn**
fish.V.2S.IMPER.[or].fish.V.3S.PRES.[or].fish.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

and then stopping and then fishing in the afternoon

(536) FED: a pysgota (.) ryw wyth awr .

FED: a   **pysgota**   **ryw**   **wyth**   **awr**
aut: *and.CONJ*   *fish.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *eight.NUM*   *hour.N.F.SG*

and fishing for about 8 hours

(537) FED: hei Euros@s:cym&spa (..) dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?

FED: hei   **Euros$_S^C$**   **dach**   **chi**   **wedi**   **bod**   **yn**
aut: *sow.V.2S.PRES*   *name*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*

Calafate$_S^C$
name

hey Euros, have you been in Calafate?

(538) FED: Euros@s:cym&spa ?

FED: Euros$_S^C$
aut: *name*

(539) OSE: www .

(540) FED: dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?

FED: dach   **chi**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Calafate$_S^C$**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

have you been in Calafate?

(541) OSE: www .

(542) FED: do ?

FED: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(543) FED: yn y west(y) ?

FED: yn   **y**   **westy**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *hotel.N.M.SG+SM*

(544) OSE: www .

(545) FED: ah@s:cym&spa reit reit oes [/] oes westy mawr yn +/?

FED: ah$_S^C$ reit   reit   oes   oes   westy
aut: *ah.IM* *quite.ADV* *quite.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *hotel.N.M.SG+SM*

mawr **yn**
big.ADJ *PRT*

ah right, right, is there a big hotel in...?

(546) OSE: www .

(547) FED: oh@s:cym&spa reit .

FED: oh$_S^C$ reit
aut: *oh.IM* *quite.ADV*

oh right

(548) OSE: www .

(549) FED: wel mae Melba@s:cym&spa wedi mynd i (y)r uh tŷ bach uh mynd â
Catrin@s:cym&spa i (y)r tŷ bach .

FED: wel   mae   Melba$_S^C$ wedi   mynd   i   yr   uh
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name*   *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

tŷ   **bach**   **uh** **mynd**   **â**   **Catrin$_S^C$** **i**   **yr**
house.N.M.SG *small.ADJ* *er.IM* *go.V.INFIN* *with.PREP* *name*   *to.PREP* *the.DET.DEF*

tŷ   **bach**
house.N.M.SG *small.ADJ*

well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(550) OSE: www .

(551) OSE: www .

(552) FED: chi (y)n angen rywbeth ?

FED: chi   yn angen   rywbeth
aut: *you.PRON.2P* *PRT* *need.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM*

you need anything?

(553) OSE: www .

(554) FED: +< mm ?

FED: mm
aut: *mm.IM*

(555) FED: reit .

FED: reit
aut: *quite.ADV*

right

(556) OSE: www .

(557) FED: ah@s:cym&spa siŵr o fod <fel mae> [?] llyfr (y)ma ond +...

FED: ah$_S^C$ siŵr o fod fel mae llyfr yma
aut: *ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.3S.PRES book.N.M.SG here.ADV*

ond
but.CONJ

ah, I'm sure, like this book is, but...

(558) OSE: www .

(559) OSE: www .

(560) FED: +< llyfr (y)ma .

FED: llyfr yma
aut: *book.N.M.SG here.ADV*

(561) OSE: www .

(562) MEL: dala (y)r bws iawn dach chi (we)di rhoi digon o ddillad amdanach ?

MEL: dala yr bws iawn dach chi
aut: *pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

wedi rhoi digon o ddillad amdanach
after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM for_you.PREP+PRON.2P

catch the bus, right, have you put on enough clothes

(563) OSE: www .

(564) MEL: oh@s:cym&spa siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn (.) cyfeiriad xxx .

MEL: oh$_S^C$ siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn cyfeiriad
aut: *oh.IM sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV direction.N.M.SG*

oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]

(565) OSE: www .

(566) MEL: na wna i roi o (y)n‿ôl at hwn .

MEL: na   **wna**   **i**   **roi**   **o**   **yn‿ôl**   **at**
aut: *no.ADV*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *give.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *back.ADV*   *to.PREP*

hwn
this.PRON.DEM.M.SG

no, I'll put it back onto this

(567) MEL: dan ni (y)n dal i siarad .

MEL: dan   **ni**   **yn**   **dal**   **i**   **siarad**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

we're still talking

(568) OSE: www .

(569) MEL: sut oedd roid hwn ?

MEL: sut   **oedd**   **roid**   **hwn**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *give.V.INFIN+SM*   *this.PRON.DEM.M.SG*

how did you put this on?

(570) FED: [- spa] xxx así .

FED: así[S]
aut: *thus.ADV*

[...] so

(571) MEL: fel (y)na ?

MEL: fel   **yna**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*

like that?

(572) FED: xxx .

(573) OSE: www .

(574) MEL: be ?

MEL: be
aut: *what.INT*

what?

(575) MEL: oh@s:cym&spa roi [?] hwnna allan .

MEL: oh[C][S]   **roi**   **hwnna**   **allan**
aut: *oh.IM*   *give.V.INFIN+SM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *out.ADV*

oh, put that out

(576) FED: oh@s:cym&spa (dy)na ti .

FED: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh there you are

(577) MEL: xxx .

(578) MEL: uh be oedd Thomas@s:cym&spa ?

MEL: uh   **be**   **oedd**   **Thomas$_S^C$**
aut: *er.IM* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name*

er, what was it, Thomas?

(579) MEL: xxx .

(580) MEL: o(eddw)n i (we)di weld o gynnau .

MEL: oeddwn   **i**   **wedi**   **weld**   **o**   **gynnau**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *of.PREP* *light.V.INFIN+SM*

I'd seen it just now

(581) MEL: ond dw i (we)di anghofio .

MEL: ond   **dw**   **i**   **wedi**   **anghofio**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN*

but I've forgotten

(582) MEL: uh Thomas@s:cym&spa (.) Clara@s:cym&spa Clara@s:cym&spa .

MEL: uh   **Thomas$_S^C$** **Clara$_S^C$** **Clara$_S^C$**
aut: *er.IM* *name*   *name*   *name*

(583) MEL: Clara@s:cym&spa .

MEL: Clara$_S^C$
aut: *name*

(584) MEL: San_Martin@s:cym&spa un tri wyth dau espera@s:spa .

MEL: San_Martin$_S^C$ **un**   **tri**   **wyth**   **dau**
aut: *name*   *one.NUM* *three.NUM.M* *eight.NUM* *two.NUM.M*

espera^S
wait.V.2S.IMPER.[or].wait.V.3S.PRES

San Martin 1-3-8-2, wait

(585) FED: xxx .

(586) MEL: +< [- spa] voy a ponerla acá .

MEL: voy^S   **a^S**   **ponerla^S**   **acá^S**
aut: *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]* *here.ADV*

I am going to put it here.

(587) OSE: www .

(588) MEL: [- spa] esperame un segundo .

MEL: esperame[S]   **un**[S]   **segundo**[S]
aut: *wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG*

hold on for a second

(589) MEL: un tri wyth dau .

MEL: un   **tri**   **wyth**   **dau**
aut: *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

1-3-8-2

(590) MEL: un tri wyth dau .

MEL: un   **tri**   **wyth**   **dau**
aut: *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

1-3-8-2

(591) MEL: ti (ddi)m isio (y)r ffôn dw i (we)di deud wrthyn nhw +/.

MEL: ti   **ddim**   **isio**   **yr**   **ffôn**   **dw**
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG the.DET.DEF phone.N.M.SG be.V.1S.PRES*

i   **wedi**   **deud**   **wrthyn**   **nhw**
I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

you don't want the phone, I've told them...

(592) OSE: www .

(593) MEL: San_Martin@s:cym&spa .

MEL: San_Martin[C][S]
aut: *name*

(594) OSE: www .

(595) MEL: na ?

MEL: na
aut: *no.ADV*

no?

(596) FED: croeso .

FED: croeso
aut: *welcome.N.M.SG*

you're welcome

(597) MEL: wel hwyl (.) hwyl hwyl fawr .

MEL: wel   hwyl   hwyl   hwyl   fawr
aut: well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM

wel, goodbye

(598) OSE: +< www .

(599) OSE: www .

(600) MEL: ia rywbryd y pnawn .

MEL: ia   rywbryd   y   pnawn
aut: yes.ADV at_some_stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

yes, some time in the afternoon

(601) FED: tan tro nesaf .

FED: tan   tro   nesaf
aut: until.PREP turn.N.M.SG next.ADJ.SUP

till next time

(602) MEL: +< <bydd y> [/] bydd y drws ar agor beth_bynnag <os fydd raid i fi> [//]
       os dach chi isio ffonio i [/] i fi nôl chi (.) xxx croeso .

MEL: bydd   y   bydd   y   drws   ar
aut: be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP

agor   beth_bynnag os   fydd   raid   i
open.V.INFIN anyway.ADV   if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP

fi   os   dach   chi   isio   ffonio   i
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN to.PREP

i   fi   nôl   chi   croeso
to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG

the door will be open anyway if I have to... if you want to phone for me to fetch you [...] you're
welcome

(603) OSE: +< www .

(604) OSE: www .

(605) MEL: gewch chi fys i ddod (y)n_ôl ia ?

MEL: gewch   chi   fys   i   ddod   yn_ôl
aut: get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P finger.N.M.SG+SM to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV
ia
yes.ADV

you'll get a bus to come back, yes?

(606) OSE: www .

(607) MEL: oes oes bob awr cofia .

MEL: oes   **oes**   **bob**   **awr**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *each.PREQ+SM* *hour.N.F.SG*

cofia
remember.V.2S.IMPER

yes, every hour, remember

(608) FED: bob awr bob awr .

FED: bob   **awr**   **bob**   **awr**
aut: *each.PREQ+SM* *hour.N.F.SG* *each.PREQ+SM* *hour.N.F.SG*

every hour, every hour

(609) MEL: +< ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(610) MEL: yn y pnawn weithiau bob hanner awr yndy ond +...

MEL: yn   **y**   **pnawn**   **weithiau**   **bob**   **hanner**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG* *times.N.F.PL+SM* *each.PREQ+SM* *half.N.M.SG*

awr   **yndy**   **ond**
hour.N.F.SG *be.V.3S.PRES.EMPH* *but.CONJ*

in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but...

(611) OSE: +< www .

(612) OSE: www .

(613) FED: mwynhewch .

FED: mwynhewch
aut: *enjoy.V.2P.IMPER*

enjoy yourselves

(614) MEL: iawn (.) hwyl ta .

MEL: iawn   **hwyl**   **ta**
aut: *OK.ADV* *fun.N.F.SG* *be.IM*

ok, goodbye then

(615) FED: mae pawb yn mynd .

FED: mae   **pawb**   **yn** **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *PRT* *go.V.INFIN*

everyone's leaving

73

(616)   MEL: <pawb yn mynd pawb yn mynd> [=! singing] !

MEL: pawb   yn   mynd   pawb   yn   mynd
aut: *everyone.PRON PRT go.V.INFIN everyone.PRON PRT go.V.INFIN*

everyone going, everyone going !

(617)   MEL: gei di dynnu llun rŵan Catrin@s:cym&spa .

MEL: gei   di   dynnu   llun   rŵan
aut: *get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV*

Catrin$_S^C$
name

you can draw a picture now, Catrin

(618)   MEL: dynnu llun bach neis .

MEL: dynnu   llun   bach   neis
aut: *draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ*

draw a nice little picture

(619)   FED: faint oed uh Gwyneth@s:cym&spa a Euros@s:cym&spa .

FED: faint   oed   uh   **Gwyneth**$_S^C$ a   **Euros**$_S^C$
aut: *how_much.INT age.N.M.SG er.IM name   and.CONJ name*

how old [are] Gwyneth and Euros?

(620)   MEL: +< faint (y)dy oed Gwyneth@s:cym&spa ?

MEL: faint   ydy   oed   **Gwyneth**$_S^C$
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name*

how old is Gwyneth?

(621)   MEL: oh@s:cym&spa mae [//] dw i meddwl fod Euros@s:cym&spa saith_deg pedwar a
mae Gwyneth@s:cym&spa +/.

MEL: oh$_S^C$ mae   dw   i   meddwl   fod   **Euros**$_S^C$
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM name*

saith_deg   pedwar   a   mae   **Gwyneth**$_S^C$
seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name

oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is...

(622)   FED: saith_deg pedwar .

FED: saith_deg   pedwar
aut: *seventy.NUM four.NUM.M*

74

(623)   MEL: ia rywbeth tebyg .

MEL: ia   rywbeth   tebyg
aut: *yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ*

yes, something similar

(624) FED: <a Paul@s:cym&spa> [/] a Paul@s:cym&spa saith‗deg [/] saith‗deg wyth .

FED: a **Paul$_S^C$** **a** **Paul$_S^C$** **saith‗deg** **saith‗deg** **wyth**
aut: *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *seventy.NUM* *seventy.NUM* *eight.NUM*

and Paul 78

(625) MEL: +< ddim yn bell .

MEL: ddim **yn** **bell**
aut: *not.ADV+SM* *PRT* *far.ADJ+SM*

not far off

(626) MEL: mwy .

MEL: mwy
aut: *more.ADJ.COMP*

more

(627) FED: Paul@s:cym&spa saith‗deg chwech .

FED: Paul$_S^C$ **saith‗deg** **chwech**
aut: *name* *seventy.NUM* *six.NUM*

Paul, 76

(628) MEL: a saith‗deg +//.

MEL: a **saith‗deg**
aut: *and.CONJ* *seventy.NUM*

and seventy...

(629) FED: xxx .

(630) MEL: ah@s:cym&spa ia .

MEL: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

(631) FED: saith‗deg chwech .

FED: saith‗deg **chwech**
aut: *seventy.NUM* *six.NUM*

76

(632) MEL: mm rywbeth fel (y)na ia .

MEL: mm **rywbeth** **fel** **yna** **ia**
aut: *mm.IM* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *yes.ADV*

mm, something like that, yes

(633) MEL: ajá@s:spa .

MEL: ajá^S
aut: *aha.IM*

(634) MEL: ah@s:cym&spa .

   MEL: $\textbf{ah}_S^C$
   aut: $\textit{ah.IM}$

(635) MEL: [- spa] una qué ?

   MEL: $\textbf{una}^S$ $\textbf{qué}^S$
   aut: $\textit{a.DET.INDEF.F.SG}$ $\textit{what.INT}$

   one what ?

(636) OSE: www .

(637) MEL: [- spa] una cosita ?

   MEL: $\textbf{una}^S$ $\textbf{cosita}^S$
   aut: $\textit{a.DET.INDEF.F.SG}$ $\textit{thing.N.F.SG.DIM}$

   a little thing?

(638) FED: [- spa] mami está cortando el pasto para armar la cama .

   FED: $\textbf{mami}^S$ $\textbf{está}^S$ $\textbf{cortando}^S$ $\textbf{el}^S$ $\textbf{pasto}^S$
   aut: $\textit{Mummy.N.F.SG}$ $\textit{be.V.3S.PRES}$ $\textit{cut.V.PRESPART}$ $\textit{the.DET.DEF.M.SG}$ $\textit{pasture.N.M.SG}$

   $\textbf{para}^S$ $\textbf{armar}^S$ $\textbf{la}^S$ $\textbf{cama}^S$
   $\textit{for.PREP}$ $\textit{arm.V.INFIN}$ $\textit{the.DET.DEF.F.SG}$ $\textit{bed.N.F.SG}$

   Mummy is cutting the grass to make the bed

(639) MEL: +< [- spa] otra [/] otra vez otra vez se me salió este +...

   MEL: $\textbf{otra}^S$ $\textbf{otra}^S$ $\textbf{vez}^S$ $\textbf{otra}^S$ $\textbf{vez}^S$
   aut: $\textit{other.PRON.F.SG}$ $\textit{other.ADJ.F.SG}$ $\textit{time.N.F.SG}$ $\textit{other.ADJ.F.SG}$ $\textit{time.N.F.SG}$

   $\textbf{se}^S$ $\textbf{me}^S$ $\textbf{salió}^S$ $\textbf{este}^S$
   $\textit{self.PRON.REFL.MF.3SP}$ $\textit{me.PRON.OBL.MF.1S}$ $\textit{exit.V.3S.PAST}$ $\textit{this.PRON.DEM.M.SG}$

   this came out again

(640) MEL: [- spa] dónde va esta ?

   MEL: $\textbf{dónde}^S$ $\textbf{va}^S$ $\textbf{esta}^S$
   aut: $\textit{where.INT}$ $\textit{go.V.3S.PRES}$ $\textit{this.PRON.DEM.F.SG}$

   where does it go?

(641) FED: +< [- spa] ah@s:cym&spa no porque esto para que esto no quede así +...

   FED: $\textbf{ah}_S^C$ $\textbf{no}^S$ $\textbf{porque}^S$ $\textbf{esto}^S$ $\textbf{para}^S$ $\textbf{que}^S$
   aut: $\textit{ah.IM}$ $\textit{not.ADV}$ $\textit{because.CONJ}$ $\textit{this.PRON.DEM.NT.SG}$ $\textit{for.PREP}$ $\textit{that.CONJ}$

   $\textbf{esto}^S$ $\textbf{no}^S$ $\textbf{quede}^S$ $\textbf{así}^S$
   $\textit{this.PRON.DEM.NT.SG}$ $\textit{not.ADV}$ $\textit{stay.V.13S.SUBJ.PRES}$ $\textit{thus.ADV}$

   no, so that it won't be...

(642) FED: [- spa] creo que es así .

   FED: $\textbf{creo}^S$ $\textbf{que}^S$ $\textbf{es}^S$ $\textbf{así}^S$
   aut: $\textit{believe.V.1S.PRES}$ $\textit{that.CONJ}$ $\textit{be.V.3S.PRES}$ $\textit{thus.ADV}$

   I think it's like this

(643) OSE: `www .`

(644) MEL: `[- spa] xxx una florcita ?`

    MEL: una^S **florcita**^{S}
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG.DIM*

    [...] one little flower

(645) OSE: `www .`

(646) MEL: `[- spa] una flor bueno .`

    MEL: una^S **flor**^{S} **bueno**^{S}
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG* *well.E*

    one flower, ok

(647) OSE: `www .`

(648) MEL: `[- spa] ay ay ay qué chica !`

    MEL: ay^S **ay**^{S} **ay**^{S} **qué**^{S} **chica**^{S}
    aut: *oh.IM* *oh.IM* *oh.IM* *what.INT* *lad.N.F.SG*

    oh what a girl !

(649) MEL: `[- spa] bueno .`

    MEL: bueno^S
    aut: *well.E*

    well

(650) MEL: `[- spa] una flor .`

    MEL: una^S **flor**^{S}
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG*

    one flower

(651) MEL: `[- spa] así .`

    MEL: así^S
    aut: *thus.ADV*

    like this

(652) MEL: `[- spa] ay xxx .`

    MEL: ay^S
    aut: *oh.IM*

(653) OSE: `www .`

(654) MEL: [- spa] bueno muy bien que usted la +/.

MEL: **bueno**^{S} **muy**^{S} **bien**^{S} **que**^{S} **usted**^{S} **la**^{S}
aut: *well.E* *very.ADV* *good.N.M.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.SUB.MF.3S* *the.DET.DEF.F.SG*

well, very good that you ...

(655) OSE: +< www .

(656) MEL: [- spa] bueno píntala adentro ahí .

MEL: **bueno**^{S} **píntala**^{S} **adentro**^{S} **ahí**^{S}
aut: *well.E* *paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]* *inside.ADV* *there.ADV*

well, colour it inside, here

(657) MEL: [- spa] ahí .

MEL: **ahí**^{S}
aut: *there.ADV*

here

(658) MEL: [- spa] dale .

MEL: **dale**^{S}
aut: *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*

do it

(659) MEL: [- spa] pintala adentro .

MEL: **pintala**^{S} **adentro**^{S}
aut: *paint.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S]* *inside.ADV*

colour it inside

(660) MEL: [- spa] con &a qué color ?

MEL: **con**^{S} **qué**^{S} **color**^{S}
aut: *with.PREP* *what.INT* *colour.N.M.SG*

which colour?

(661) OSE: www .

(662) MEL: [- spa] qué [///] cómo se llama ese color ?

MEL: **qué**^{S} **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S} **ese**^{S}
aut: *what.INT* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *call.V.3S.PRES* *that.ADJ.DEM.M.SG*

color^S
colour.N.M.SG

what do you call that colour ?

(663) OSE: www .

(664) MEL: [- spa] cómo no sabés ?

MEL: cómo^S no^S sabés^S
aut: *how.INT not.ADV know.V.2S.PRES*

what, don't you know ?

(665) OSE: www .

(666) MEL: melyn muy@s:spa bien@s:spa muy@s:spa bien@s:spa Catrin@s:spa .

MEL: melyn muy^S bien^S muy^S bien^S Catrin^S
aut: *yellow.ADJ very.ADV well.ADV very.ADV well.ADV name*

yellow, very good, very good, Catrin.

(667) FED: xxx ve@s:spa esta@s:spa esta@s:spa xxx en Calafate@s:cym&spa .

FED: ve^S esta^S esta^S
aut: *go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*

en   Calafate^C_S
with.PREP+SM name

[...] look at this, this [...] in Calafate

(668) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa mirá qué lindo que es !

MEL: ah^C_S mirá^S qué^S lindo^S que^S es^S
aut: *ah.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC how.ADV cute.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES*

ah, how beautiful it looks!

(669) FED: +< xxx .

(670) MEL: ajá@s:spa xxx .

MEL: ajá^S
aut: *aha.IM*

(671) MEL: [- spa] no si Luis dijo que estaba buenísimo .

MEL: no^S si^S Luis^S dijo^S que^S estaba^S buenísimo^S
aut: *not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADJ.M.SG.AUG*

no, yes, Luis said that is was excellent

(672) FED: [- spa] tiene sba@s:cym un centro de convenciones +...

FED: tiene^S sba^C un^S centro^S de^S convenciones^S
aut: *have.V.3S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP convention.N.F.PL*

it has a spa, a conference centre...

(673) MEL: hym +...

MEL: hym
aut: *hmm.IM*

(674) MEL: [- spa] sí bueno cuando uno va por dos días como ellos no deben haber
       llegado a ningún lado porque (.) entre que bajaban comían y se iban a dormir y
       salían a la mañana .

    MEL: sí^S **bueno**^{S} **cuando**^{S} **uno**^{S} **va**^{S} **por**^{S} **dos**^{S}
    aut: *yes.ADV well.E when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.3S.PRES for.PREP two.NUM*

    días^S **como**^{S} **ellos**^{S} **no**^{S} **deben**^{S} **haber**^{S}
    day.N.M.PL like.CONJ they.PRON.SUB.M.3P not.ADV owe.V.3P.PRES have.V.INFIN

    llegado^S **a**^{S} **ningún**^{S} **lado**^{S} **porque**^{S} **entre**^{S} **que**^{S}
    get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG because.CONJ between.PREP that.CONJ

    bajaban^S **comían**^{S} **y**^{S} **se**^{S} **iban**^{S} **a**^{S}
    lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.IMPERF to.PREP

    dormir^S **y**^{S} **salían**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **mañana**^{S}
    sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

    yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because
    they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

(675) FED: [- spa] a parte salían de excursiones en un tiempo que no había xxx .

    FED: a^S **parte**^{S} **salían**^{S} **de**^{S}
    aut: *to.PREP part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES exit.V.3P.IMPERF of.PREP*

    excursiones^S **en**^{S} **un**^{S} **tiempo**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
    excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV

    había^S
    have.V.13S.IMPERF

    on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]

(676) OSE: www .

(677) MEL: +< um .

    MEL: um
    aut: *um.IM*

(678) MEL: [- spa] y y cuánto sale dice el precio ahí ?

    MEL: y^S **y**^{S} **cuánto**^{S} **sale**^{S}
    aut: *and.CONJ and.CONJ how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG exit.V.3S.PRES*

    dice^S **el**^{S} **precio**^{S} **ahí**^{S}
    tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG there.ADV

    and what does it says the price is?

(679) OSE: www .

(680) FED: [- spa] eh@s:cym&spa a ver por ahí que me acuerde porque +...

    FED: eh^C_S **a**^{S} **ver**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **que**^{S} **me**^{S}
    aut: *eh.IM to.PREP see.V.INFIN for.PREP there.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*

    acuerde^S **porque**^{S}
    remind.V.13S.SUBJ.PRES because.CONJ

    let me see, let me remember, because...

(681) FED: [- spa] xxx unos ciento treinta dólares por día .

FED: unos^S **ciento**^{S} **treinta**^{S} **dólares**^{S} **por**^{S} **día**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG*

around 130 dollars per day

(682) MEL: +< eh@s:cym&spa ?

MEL: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(683) FED: +< [- spa] xxx como ciento treinta dólares por ahí .

FED: como^S **ciento**^{S} **treinta**^{S} **dólares**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S}
aut: *like.CONJ hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP there.ADV*

around 130 dollars, around that

(684) MEL: +< [- spa] ciento treinta .

MEL: ciento^S **treinta**^{S}
aut: *hundred.N.M.SG thirty.NUM*

130

(685) MEL: [- spa] ah .

MEL: ah^S
aut: *ah.IM*

(686) OSE: www .

(687) MEL: [- spa] sí pintála pintála .

MEL: sí^S **pintála**^{S} **pintála**^{S}
aut: *yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*

yes, colour it, colour it

(688) MEL: [- spa] no no yo no .

MEL: no^S **no**^{S} **yo**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*

no no I don't

(689) MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa .

MEL: yo^S **estoy**^{S} **diciendo**^{S} **otra**^{S} **cosa**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*

I am saying something else

(690) MEL: ajá@s:spa .

MEL: ajá^S
aut: *aha.IM*

(691) FED: [- spa] viste este <es un> [/] es un nivel de como decir xxx de
       Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa &e &e &e .

   FED: viste^S **este**^{S} **es**^{S} **un**^{S} **es**^{S}
   aut: see.V.2S.PAST this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.3S.PRES

   un^S **nivel**^{S} **de**^{S} **como**^{S} **decir**^{S} **de**^{S} **Buenos**^C_S **Aires**^C_S
   one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP like.CONJ tell.V.INFIN of.PREP name   name

   see, this has a level like, how to say, [...] from Buenos Aires

(692) MEL: [- spa] y más o menos &e siguen siendo veinte estaba en el centro en
       Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa .

   MEL: y^S **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S} **siguen**^{S} **siendo**^{S} **veinte**^{S}
   aut: and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV follow.V.3P.PRES be.V.PRESPART twenty.NUM

   estaba^S **en**^{S} **el**^{S} **centro**^{S} **en**^{S} **Buenos**^C_S **Aires**^C_S
   be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG in.PREP name   name

   and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(693) FED: +< [- spa] sí .

   FED: sí^S
   aut: yes.ADV

   yes

(694) FED: [- spa] sí .

   FED: sí^S
   aut: yes.ADV

   yes

(695) FED: xxx .

(696) FED: [- spa] tiene estilo xxx .

   FED: tiene^S **estilo**^{S}
   aut: have.V.3S.PRES style.N.M.SG

   it has style

(697) MEL: +< [- spa] sí sí .

   MEL: sí^S **sí**^{S}
   aut: yes.ADV yes.ADV

   yes, yes

(698) FED: [- spa] pero eso está bueno oíste ?

   FED: pero^S **eso**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S} **oíste**^{S}
   aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.E hear.V.2S.PAST

   but this is good, isn't it?

(699) MEL: [- spa] claro con madera y +...

MEL: claro^S **con**^{S} **madera**^{S} **y**^{S}
aut: *of_course.E with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ*

of course, with wood and...

(700) FED: [- spa] y [/] y &k cosas buenas viste .

FED: y^S **y**^{S} **cosas**^{S} **buenas**^{S} **viste**^{S}
aut: *and.CONJ and.CONJ sew.V.2S.SUBJ.PRES well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST*

and good stuff

(701) FED: [- spa] si mira los sillones +...

FED: si^S **mira**^{S} **los**^{S} **sillones**^{S}
aut: *if.CONJ look.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL*

yes, look, the armchairs...

(702) FED: [- spa] bueno .

FED: bueno^S
aut: *well.E*

well

(703) FED: [- spa] xxx una de esas no ?

FED: una^S **de**^{S} **esas**^{S} **no**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV*

[...] one of those, right?

(704) FED: xxx .

(705) MEL: +< [- spa] no él es dueño .

MEL: no^S **él**^{S} **es**^{S} **dueño**^{S}
aut: *not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES owner.N.M.SG*

no, he's the owner

(706) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(707) MEL: Catrin@s:cym&spa no@s:spa golpeés@s:spa despacito@s:spa así@s:spa .

MEL: Catrin^C_S **no**^{S} **golpeés**^{S} **despacito**^{S} **así**^{S}
aut: *name not.ADV strike.V.2S.SUBJ.PRES slowly.ADV thus.ADV*

Catrin, don't hit it, do it slowly

(708) MEL: [- spa] luego y se rompen las puntas .

MEL: luego^S **y**^{S} **se**^{S} **rompen**^{S} **las**^{S}
aut: *next.ADV* *and.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *smash.V.3P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL*

puntas^S
tip.N.F.PL

then the tips of the pens will break

(709) MEL: [- spa] me oís ?

MEL: me^S **oís**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *hear.V.2P.PRES*

do you hear me?

(710) MEL: Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin^C_S
aut: *name*

(711) FED: [- spa] así Catrin así sin golpear .

FED: así^S **Catrin**^{S} **así**^{S} **sin**^{S} **golpear**^{S}
aut: *thus.ADV* *name* *thus.ADV* *without.PREP* *strike.V.INFIN*

like this, Catrin, like this, without hitting

(712) FED: [- spa] no sin golpear .

FED: no^S **sin**^{S} **golpear**^{S}
aut: *not.ADV* *without.PREP* *strike.V.INFIN*

no, without hitting it

(713) MEL: +< [- spa] porque tiene una telita ella de xxx .

MEL: porque^S **tiene**^{S} **una**^{S} **telita**^{S} **ella**^{S}
aut: *because.CONJ* *have.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *cloth.N.F.SG.DIM* *she.PRON.SUB.F.3S*

de^S
of.PREP

because it has a little piece of cloth of [...]

(714) FED: +< [- spa] claro si lo golpeás xxx .

FED: claro^S **si**^{S} **lo**^{S} **golpeás**^{S}
aut: *of_course.E* *if.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *strike.V.2S.PRES*

of course, if you hit it [...]

(715) MEL: xxx .

(716) MEL: [- spa] bueno yo me voy a xxx +/.

MEL: bueno^S **yo**^{S} **me**^{S} **voy**^{S} **a**^{S}
aut: *well.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

well, I am going to [...]

(717) FED: xxx .

(718) MEL: [- spa] a ver ?

    MEL: a^S ver^S
    aut: *to.PREP see.V.INFIN*

    let's see

(719) FED: xxx .

(720) OSE: www .

(721) FED: [- spa] &=laugh ah@s:cym&spa no .

    FED: ah$_S^C$ no^S
    aut: *ah.IM not.ADV*

    ah, no

(722) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa qué viva .

    MEL: ah$_S^C$ qué^S viva^S
    aut: *ah.IM how.ADV live.ADJ.F.SG.[or].live.V.13S.SUBJ.PRES*

    ah, so clever

(723) MEL: [- spa] mirá yo te enseño como .

    MEL: mirá^S yo^S te^S enseño^S
    aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES*

    como^S
    like.CONJ

    look, I'll teach you how

(724) MEL: [- spa] querés que te enseñe como pintar ?

    MEL: querés^S que^S te^S enseñe^S como^S
    aut: *want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ*

    pintar^S
    paint.V.INFIN

    would you like me to teach you how to paint?

(725) FED: [- spa] así .

    FED: así^S
    aut: *thus.ADV*

    like this

(726) FED: xxx .

(727) MEL: [- spa] mira ve xxx .

MEL: mira^S **ve**^{S}
aut: *look.V.2S.IMPER see.V.2S.IMPER.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES*

look, see

(728) MEL: [- spa] a ver ?

MEL: a^S **ver**^{S}
aut: *to.PREP see.V.INFIN*

let's see

(729) OSE: www .

(730) MEL: [- spa] así no .

MEL: así^S **no**^{S}
aut: *thus.ADV not.ADV*

not like this

(731) FED: [- spa] xxx para siempre .

FED: para^S **siempre**^{S}
aut: *for.PREP always.ADV*

[...] forever

(732) FED: [- spa] ahora sí .

FED: ahora^S **sí**^{S}
aut: *now.ADV yes.ADV*

now, yes

(733) MEL: +< [- spa] a ver ?

MEL: a^S **ver**^{S}
aut: *to.PREP see.V.INFIN*

let's see

(734) MEL: &u &gua .

(735) MEL: [- spa] mirá pero si yo te hago números acá .

MEL: mirá^S **pero**^{S} **si**^{S} **yo**^{S} **te**^{S}
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S*

hago^S **números**^{S} **acá**^{S}
do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV

look, but if I draw you numbers here

(736) MEL: [- spa] uno dos tres cuatro y cinco .

MEL: uno^S **dos**^{S} **tres**^{S} **cuatro**^{S} **y**^{S} **cinco**^{S}
aut: *one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM*

one, two, three, four, and five

(737) MEL: [- spa] en galés ahora vamos a hacer .

MEL: en^S galés^S ahora^S vamos^S a^S hacer^S
aut: *in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*

now, we are going to do them in welsh

(738) MEL: un (.) dau (.) tri (.) pedwar .

MEL: un dau tri pedwar
aut: *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

one, two, three, four

(739) MEL: [- spa] este cómo se llama ?

MEL: este^S cómo^S se^S llama^S
aut: *this.PRON.DEM.M.SG how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES*

what do you call this?

(740) MEL: pump .

MEL: pump
aut: *five.NUM*

five

(741) MEL: [- spa] muy bien .

MEL: muy^S bien^S
aut: *very.ADV well.ADV*

very good

(742) FED: +< [- spa] muy bien .

FED: muy^S bien^S
aut: *very.ADV well.ADV*

very good

(743) MEL: [- spa] a ver a ver vos ahora .

MEL: a^S ver^S a^S ver^S vos^S ahora^S
aut: *to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2S now.ADV*

let's see, let's see, now it's your turn

(744) OSE: www .

(745) MEL: [- spa] yo escribo y vos me decís los números .

MEL: yo^S escribo^S y^S vos^S me^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ you.PRON.SUB.2S me.PRON.OBL.MF.1S*

decís^S los^S números^S
tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL

I write and you tell me the numbers

(746) MEL: un .

    MEL: un
    aut: *one.NUM*
    one

(747) OSE: www .

(748) MEL: dau .

    MEL: dau
    aut: *two.NUM.M*
    two

(749) OSE: www .

(750) MEL: tri .

    MEL: tri
    aut: *three.NUM.M*
    three

(751) OSE: www .

(752) MEL: &pe +...

(753) OSE: www .

(754) MEL: pedwar .

    MEL: pedwar
    aut: *four.NUM.M*
    four

(755) OSE: www .

(756) MEL: pump .

    MEL: pump
    aut: *five.NUM*
    five

(757) MEL: [- spa] muy bien .

    MEL: muy^S bien^S
    aut: *very.ADV well.ADV*

    very good

(758) FED: +< [- spa] muy bien .

FED: muy^S **bien**^{S}
aut: *very.ADV* *well.ADV*

very good

(759) MEL: [- spa] un premio para esta chica tan inteligente !

MEL: un^S **premio**^{S} **para**^{S} **esta**^{S} **chica**^{S} **tan**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *prize.N.M.SG* *for.PREP* *this.ADJ.DEM.F.SG* *lad.N.F.SG* *so.ADV*

inteligente^S
intelligent.ADJ.M.SG

a prize for this girl, so clever!

(760) OSE: www .

(761) MEL: [- spa] bueno y no me contaste nada qué hiciste anoche eh@s:cym&spa .

MEL: bueno^S **y**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **contaste**^{S} **nada**^{S}
aut: *well.E* *and.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *explain.V.2S.PAST* *nothing.PRON*

qué^S **hiciste**^{S} **anoche**^{S} **eh**^C_S
what.INT *do.V.2S.PAST* *.ADV.[or].last_night.ADV* *eh.IM*

well, and you didn't tell me anything about what you did last night

(762) MEL: [- spa] qué cantaste anoche (.) con los chicos con Mickey@s:cym&spa ?

MEL: qué^S **cantaste**^{S} **anoche**^{S} **con**^{S} **los**^{S}
aut: *what.INT* *sing.V.2S.PAST* *.ADV.[or].last_night.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.PL*

chicos^S **con**^{S} **Mickey**^C_S
lad.N.M.PL *with.PREP* *name*

what did you sing last night, with the boys, with Mickey?

(763) FED: +< [- spa] no se cantó nada anoche .

FED: no^S **se**^{S} **cantó**^{S} **nada**^{S} **anoche**^{S}
aut: *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *sing.V.3S.PAST* *nothing.PRON* *.ADV.[or].last_night.ADV*

nothing was sung last night

(764) MEL: +< [- spa] no nada .

MEL: no^S **nada**^{S}
aut: *not.ADV* *nothing.PRON*

no, nothing

(765) MEL: [- spa] y si no está Alba no canta nadie .

MEL: y^S **si**^{S} **no**^{S} **está**^{S} **Alba**^{S} **no**^{S} **canta**^{S} **nadie**^{S}
aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *not.ADV* *sing.V.3S.PRES* *no-one.PRON*

if Alba is not there, nobody sings

(766) FED: +< [- spa] qué lío tanto discurso .

FED: qué^S **lío**^{S} **tanto**^{S} **discurso**^{S}
aut: *what.INT* *wrap.V.1S.PRES* *so_much.ADJ.M.SG* *speech.N.M.SG*

what a problem, so much talking

(767) MEL: no@s:spa no@s:spa uh uh +...

MEL: no^S **no**^{S} **uh** **uh**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *er.IM* *er.IM*

no, no

(768) FED: +< [- spa] eso es una cagada .

FED: eso^S **es**^{S} **una**^{S} **cagada**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *shit.V.F.SG.PASTPART*

that's crap

(769) FED: [- spa] tanto agradecimiento xxx .

FED: tanto^S **agradecimiento**^{S}
aut: *so_much.ADJ.M.SG* *gratitude.N.M.SG*

so much gratitude [...]

(770) FED: [- spa] pa(ra) empezar que xxx como demagógico viste lo que está diciendo +//.

FED: para^S **empezar**^{S} **que**^{S} **como**^{S} **demagógico**^{S} **viste**^{S}
aut: *for.PREP* *begin.V.INFIN* *that.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *demagogic.ADJ.M.SG* *see.V.2S.PAST*

lo^S **que**^{S} **está**^{S} **diciendo**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *tell.V.PRESPART*

first, [...] it's like demagogic, what they are saying...

(771) MEL: +< [- spa] sí sí sí sí .

MEL: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(772) FED: [- spa] la gente que está acá es(te) dice +"/.

FED: la^S **gente**^{S} **que**^{S} **está**^{S} **acá**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *here.ADV*

este^S **dice**^{S}
this.PRON.DEM.M.SG *tell.V.3S.PRES*

people that are here, say...

(773) MEL: xxx .

(774) FED: +" [- spa] bueno podés decidir viste (.) &al alguna cosa (.) una
palabrita (.) pero +...

FED: bueno^S **podés**^{S} **decidir**^{S} **viste**^{S} **alguna**^{S}
aut: *well.E*   *be_able.V.2S.PRES* *decide.V.INFIN* *see.V.2S.PAST* *some.PRON.F.SG*

cosa^S **una**^{S} **palabrita**^{S} **pero**^{S}
thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES *a.DET.INDEF.F.SG* *word.N.F.SG.DIM* *but.CONJ*

well, you can decide some thing, a little word, but...

(775) FED: +" [- spa] eh@s:cym&spa más vale cantar que es lo más lindo viste .

FED: eh^C_S **más**^{S} **vale**^{S} **cantar**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *eh.IM* *more.ADV* *cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES* *sing.V.INFIN* *that.CONJ* *be.V.3S.PRES*

lo^S **más**^{S} **lindo**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG *more.ADV* *cute.ADJ.M.SG* *see.V.2S.PAST*

but it's better to sing, which is the most beautiful

(776) FED: [- spa] una cosa informal xxx no .

FED: una^S **cosa**^{S} **informal**^{S} **no**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *informal.ADJ.M.SG* *not.ADV*

an informal thing [...], isn't it ?

(777) MEL: mmhm .

MEL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(778) MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban con cara de traste cuando yo llegué .

MEL: no^S **pero**^{S} **no**^{S} **sabés**^{S} **cómo**^{S} **estaban**^{S} **con**^{S}
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *know.V.2S.PRES* *how.INT* *be.V.3P.IMPERF* *with.PREP*

cara^S **de**^{S} **traste**^{S} **cuando**^{S} **yo**^{S} **llegué**^{S}
face.N.F.SG *of.PREP* *devastation.N.M.SG* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *get.V.1S.PAST*

but you don't know that they had sad faces when I arrived

(779) MEL: [- spa] y me dice Olga@s:cym&spa +"/.

MEL: y^S **me**^{S} **dice**^{S} **Olga**^C_S
aut: *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES* *name*

and Olga told me

(780) MEL: +" [- spa] no pusimos ni la mesa todavía .

MEL: no^S **pusimos**^{S} **ni**^{S} **la**^{S} **mesa**^{S} **todavía**^{S}
aut: *not.ADV* *put.V.1P.PAST* *nor.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *table.N.F.SG* *yet.ADV*

we haven't set the table yet

(781) MEL: [- spa] a la siete .

MEL: a^S **la**^{S} **siete**^{S}
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *seven.NUM*

at seven o'clock

(782) MEL: [- spa] pero si la intención era que se sentaran a charlar .

MEL: **pero**^{S} **si**^{S} **la**^{S} **intención**^{S} **era**^{S} **que**^{S}
aut: *but.CONJ* *if.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *intention.N.F.SG* *era.N.F.SG* *that.PRON.REL*

se^S **sentaran**^{S} **a**^{S} **charlar**^{S}
self.PRON.REFL.MF.3SP *sit.V.3P.SUBJ.IMPERF* *to.PREP* *chat.V.INFIN*

but the ideas was to sit down to have a chat

(783) MEL: [- spa] no no era que fueran a comer directamente .

MEL: **no**^{S} **no**^{S} **era**^{S} **que**^{S} **fueran**^{S} **a**^{S} **comer**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *era.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.3P.SUBJ.IMPERF* *to.PREP* *eat.V.INFIN*

directamente^S
straight.ADV

they were not eating straight away

(784) MEL: [- spa] yo no pensaba ni ponerlo +//.

MEL: **yo**^{S} **no**^{S} **pensaba**^{S} **ni**^{S} **ponerlo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *think.V.13S.IMPERF* *nor.CONJ* *put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

I wasn't thinking or putting it...

(785) MEL: [- spa] porque una vez que estás con los platos puestos no te gusta
sentarte y [/] y largar este gérmenes arriba de los platos viste .

MEL: **porque**^{S} **una**^{S} **vez**^{S} **que**^{S} **estás**^{S} **con**^{S}
aut: *because.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.2S.PRES* *with.PREP*

los^S **platos**^{S} **puestos**^{S} **no**^{S} **te**^{S} **gusta**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *plate.N.M.PL* *put.ADJ.M.PL* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.3S.PRES*

sentarte^S **y**^{S} **y**^{S} **largar**^{S} **este**^{S} **gérmenes**^{S}
sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] *and.CONJ* *and.CONJ* *give.V.INFIN* *this.ADJ.DEM.M.SG* *germ.N.M.PL*

arriba^S **de**^{S} **los**^{S} **platos**^{S} **viste**^{S}
up.ADV *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *plate.N.M.PL* *see.V.2S.PAST*

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on
top of them

(786) FED: [- spa] claro .

FED: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

of course

(787) MEL: [- spa] pero déjalo xxx un poco un costadito todavía .

MEL: **pero**^{S} **déjalo**^{S} **un**^{S} **poco**^{S}
aut: *but.CONJ* *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]* *one.DET.INDEF.M.SG* *little.ADJ.M.SG*

un^S **costadito**^{S} **todavía**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG *side.N.M.SG.DIM* *yet.ADV*

but leave it [...] a little bit aside still

(788)   FED: +< [- spa] sí xxx .

     FED: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes

(789)   MEL: [- spa] ponerlo después de las ocho .

     MEL: ponerlo^S **después**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **ocho**^{S}
     aut: *put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *afterwards.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *eight.NUM*

     place them after eight o'clock

(790)   MEL: [- spa] más informal .

     MEL: más^S **informal**^{S}
     aut: *more.ADV* *informal.ADJ.M.SG*

     more informal

(791)   FED: [- spa] claro sí sí .

     FED: claro^S **sí**^{S} **sí**^{S}
     aut: *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV*

     of course, yes yes

(792)   MEL: [- spa] todos estaban parados como incómodos .

     MEL: todos^S **estaban**^{S} **parados**^{S} **como**^{S}
     aut: *everything.PRON.M.PL* *be.V.3P.IMPERF* *stall.V.M.PL.PASTPART* *like.CONJ*

     incómodos^S
     uncomfortable.ADJ.M.PL

     everyone was standing up uncomfortably

(793)   MEL: [- spa] xxx que no venía nadie .

     MEL: que^S **no**^{S} **venía**^{S} **nadie**^{S}
     aut: *that.CONJ* *not.ADV* *come.V.13S.IMPERF* *no-one.PRON*

     [...] that nobody was coming

(794)   MEL: [- spa] pero qué lástima esa formalidad tonta que tienen .

     MEL: pero^S **qué**^{S} **lástima**^{S} **esa**^{S} **formalidad**^{S} **tonta**^{S}
     aut: *but.CONJ* *what.INT* *pity.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.F.SG* *formality.N.F.SG* *silly.ADJ.F.SG*

     que^S **tienen**^{S}
     that.CONJ *have.V.3P.PRES*

     but what a shame this silly formality that they have

(795) FED: [- spa] <no las mesas arma(das)> [/] las mesas armadas por ahí viste con los manteles puestos pero entonces el resto .

FED: no^S las^S mesas^S armadas^S las^S
aut: *not.ADV* *the.DET.DEF.F.PL* *table.N.F.PL* *arm.V.F.PL.PASTPART* *the.DET.DEF.F.PL*

mesas^S armadas^S por^S ahí^S viste^S con^S
table.N.F.PL *arm.V.F.PL.PASTPART* *for.PREP* *there.ADV* *see.V.2S.PAST* *with.PREP*

los^S manteles^S puestos^S pero^S entonces^S el^S
the.DET.DEF.M.PL *tablecloth.N.M.PL* *put.ADJ.M.PL* *but.CONJ* *then.ADV* *the.DET.DEF.M.SG*

resto^S
remainder.N.M.SG

tables set, tablecloth set but then the rest

(796) MEL: [- spa] no se relajan no .

MEL: no^S se^S relajan^S no^S
aut: *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *relax.V.3P.PRES* *not.ADV*

they don't relax

(797) MEL: [- spa] bueno sí pero cuan(do) [///] era de siete a ocho era para charlar .

MEL: bueno^S sí^S pero^S cuando^S era^S de^S siete^S a^S
aut: *well.E* *yes.ADV* *but.CONJ* *when.CONJ* *era.N.F.SG* *of.PREP* *seven.NUM* *to.PREP*

ocho^S era^S para^S charlar^S
eight.NUM *be.V.13S.IMPERF* *for.PREP* *chat.V.INFIN*

well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

(798) MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo la mesa ante que entraran estos galeses .

MEL: entonces^S sí^S tenían^S apuradas^S poniendo^S
aut: *then.ADV* *yes.ADV* *have.V.3P.IMPERF* *hurry.N.F.SG* *put.V.PRESPART*

la^S mesa^S ante^S que^S entraran^S estos^S
the.DET.DEF.F.SG *table.N.F.SG* *elk.PREP* *that.CONJ* *enter.V.3P.SUBJ.IMPERF* *this.ADJ.DEM.M.PL*

galeses^S
Welsh.N.M.PL

then I had trouble setting the table before these Welsh people came in

(799) MEL: [- spa] pero xxx todos viven como nosotros .

MEL: pero^S todos^S viven^S como^S nosotros^S
aut: *but.CONJ* *everything.PRON.M.PL* *live.V.3P.PRES* *like.CONJ* *we.PRON.SUB.M.1P*

but [...] they all live like us

(800) MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no hay ?

MEL: bueno^S pero^S sillones^S para^S charlar^S no^S hay^S
aut: *well.E* *but.CONJ* *armchair.N.M.PL* *for.PREP* *chat.V.INFIN* *not.ADV* *there_is.V.3S.PRES*

well, but [there are] chairs for chatting, right?

(801) MEL: [- spa] hay que sentarse en las sillas .

    MEL: hay^S **que**^{S} **sentarse**^{S} **en**^{S} **las**^{S}
    aut: *there_is.V.3S.PRES* *that.CONJ* *sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

    sillas^S
    chair.N.F.PL

    we have to sit in chairs

(802) FED: [- spa] sí .

    FED: sí^S
    aut: *yes.ADV*
    yes

(803) MEL: [- spa] y bueno pero +...

    MEL: y^S **bueno**^{S} **pero**^{S}
    aut: *and.CONJ* *well.E*   *but.CONJ*
    and well, but...

(804) MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno +...

    MEL: qué^S **sé**^{S} **yo**^{S} **poner**^{S} **bueno**^{S}
    aut: *what.INT* *be.V.2S.IMPER* *I.PRON.SUB.MF.1S* *put.V.INFIN* *well.E*
    I don't know, it could be placed, well...

(805) MEL: [- spa] si quieren poner de este lado todos los platos .

    MEL: si^S **quieren**^{S} **poner**^{S} **de**^{S} **este**^{S} **lado**^{S} **todos**^{S}
    aut: *if.CONJ* *want.V.3P.PRES* *put.V.INFIN* *of.PREP* *East.N.M.SG* *side.N.M.SG* *all.ADJ.M.PL*

    los^S **platos**^{S}
    the.DET.DEF.M.PL *plate.N.M.PL*

    if they want, they could place all the dishes in this side

(806) MEL: [- spa] pero dejar el otro lado sin nada por un rato para charlar +...

    MEL: pero^S **dejar**^{S} **el**^{S} **otro**^{S} **lado**^{S} **sin**^{S}
    aut: *but.CONJ* *let.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *other.ADJ.M.SG* *side.N.M.SG* *without.PREP*

    nada^S **por**^{S} **un**^{S} **rato**^{S} **para**^{S} **charlar**^{S}
    nothing.PRON *for.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *while.N.M.SG* *for.PREP* *chat.V.INFIN*

    but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat...

(807) MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados todo el tiempo .

    MEL: tuvieron^S **que**^{S} **hablar**^{S} **parados**^{S}
    aut: *have.V.3P.PAST* *that.CONJ* *talk.V.INFIN* *unemployed.ADJ.M.PL.[or].unemployed.N.M.PL.[or].stall.V.2P.IMPER+O*

    todo^S **el**^{S} **tiempo**^{S}
    all.ADJ.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *time.N.M.SG*

    they had to chat standing up all the time

(808) MEL: [- spa] ni que fueran +...

MEL: ni^S **que**^{S} **fueran**^{S}
aut: *nor.CONJ*   *that.CONJ*   *be.V.3P.SUBJ.IMPERF*

as if they were...

(809) FED: [- spa] bueno pero también xxx hace casual xxx hablando con uno o con el otro entonces .

FED: bueno^S **pero**^{S} **también**^{S} **hace**^{S} **casual**^{S} **hablando**^{S}
aut: *well.E*   *but.CONJ* *too.ADV*   *do.V.3S.PRES casual.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART*

con^S **uno**^{S} **o**^{S} **con**^{S} **el**^{S} **otro**^{S} **entonces**^{S}
with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV

well, but it is also casual [...] talking with one person or with the other one, then

(810) MEL: [- spa] sí .

MEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(811) MEL: [- spa] sí sí no eh@s:cym&spa .

MEL: sí^S **sí**^{S} **no**^{S} **eh**^C_S
aut: *yes.ADV yes.ADV not.ADV eh.IM*

yes yes, no

(812) FED: [- spa] xxx quien se quiere sentar se sienta es eh@s:cym&spa .

FED: quien^S **se**^{S} **quiere**^{S} **sentar**^{S}
aut: *whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.3S.PRES sit.V.INFIN*

se^S **sienta**^{S} **es**^{S} **eh**^C_S
self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.13S.SUBJ.PRES.[or].sit.V.3S.PRES be.V.3S.PRES eh.IM

[...] whoever wants to sit sits

(813) MEL: [- spa] sí pero me parece que xxx +/.

MEL: sí^S **pero**^{S} **me**^{S} **parece**^{S} **que**^{S}
aut: *yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ*

yes, but It seems to me that [...]...

(814) FED: [- spa] pero ahí habría que xxx si esa era la intención .

FED: pero^S **ahí**^{S} **habría**^{S} **que**^{S} **si**^{S} **esa**^{S} **era**^{S}
aut: *but.CONJ there.ADV have.V.13S.COND that.CONJ if.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG*

la^S **intención**^{S}
the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG

but in this case we should have [...] yes, that was the intention

(815) MEL: [- spa] primero para hacer algo .

MEL: primero^S **para**^{S} **hacer**^{S} **algo**^{S}
aut: *first.ADV*   *for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG*

first, to do something

(816) FED: +< [- spa] tendríamos que haber hablado con xxx .

FED: tendríamos^S **que**^{S} **haber**^{S} **hablado**^{S} **con**^{S}
aut: *have.V.1P.COND*   *that.CONJ*   *have.V.INFIN*   *talk.V.PASTPART*   *with.PREP*

we should have have talked with [...]